

كتاب المفتصب في اسم المفعول من الثلاثي المعتل العين

تأليف ابي الفتح عثمان بن جنى
بسم الله الرحمن الرحيم

هذه جملة من القول في اسم المفعول من الثلاثي المعتل العين ⁵
وانما ذلك فيما كان منه معتاداً مألوفاً او مقارباً له لا ما كان
وحشياً ¹مجتنباً فان كان الفعل متعدياً لم ²تحتاج مع اسم المفعول
الى حرف جرّ وذلك نحو قدت ³الفرس فهو مقود وكلت الطعام فهو
مكيل فان كان غير متعد احتجت مع اسم المفعول الى حرف جرّ
وذلك نحو قمت اليه فهو مقوم اليه وملت عليه فهو مهمل عليه ¹⁰
ولنقدّم ⁴طرقاً من القول في مقايسته ثم ⁵ننتله مسبوحة واعتلال
العين ان تكون ياءً او واوً في تصرّف ⁶الكلمة فان كانت واوً
ظهرت ⁷الواو في اسم المفعول وان كانت ياءً ظهرت الياء في اسم
المفعول إلا ان المثال ينقص ⁸عدد حروفه من وزن مفعول حرفاً
واحداً فقول الخليل وسيبويه ⁹ان ذلك الحرف المحذوف هو واو ¹⁵

ولنقدم طرقاً T. 4) مُدَّتْ T. 3) تَحْتَجُّ T. 2) محسباً T. 1)

تصرّف S. 4, 20; dafür تصريف T. 6) نصرف T. 5) نُتِلِّهِ T. 7)

لم تَصْرَفْ تَصْرَفْ S. 5, 4; vgl. Sibawaihi II 399, 5; aber auch S. 5, 4; vgl. Sibawaihi II 399, 5; T. 7)

ننقص عدد T. 8) Die Überstreichungen rühren von mir her.

المفعول¹ الزائدة [وقول ابى الحسن انّ ذلك المحذوف هو عين الفعل المعتلة]² ولكل واحد من القولين اصول تحتذبه ومقاييس تشهد له وندع ذكر ذلك هنا لانه ليس بموضع احتجاج واما الغرض فيه الإجماع والإيجاز³، (38^a) فذوات الواو نحو قولنا صغت⁴ الخاتم فهو مصوغ وصنت الثوب فهو مصون وذوات الياء نحو قولك بعت الطعام فهو مبيع وخطت الثوب فهو مخط على انه قد جاءت عنهم في هذا الباب احرف محفوظة من ذوات الواو بالياء وذلك لغلبة الياء على الواو وهي قولهم شبت الطعام فهو مشيب قال السليك بن السليكة (من الطويل)

10 سَيَكْفِيكَ صَرَبَ الْقَوْمِ لَحْمٌ مَعْرَضٌ⁵ وَمَاءٌ قُدُورٌ فِي الْقِصَاعِ مَشِيبٌ
وقياسه⁶ مشوب لانه من شبتة اى خلطته وقالوا ايضا لمت الرجل فهو ملیم وقياسه ملوم وحكى سيبويه غار⁷ منيل اى منال ما فيه وهو من تناولت وقياسه منول وحكى ايضا ارض مبيت عليها وقياسه مموت لانه من الموت وحكوا غصن⁸ مريج اذا حركته الريح 15 وقياسه مروح لقولهم الروح وروحته⁹ واوراح وهى المروحة وانشدوا
(من الرجز) قَدْ دَرَسَتْ غَيْرَ رَمَادٍ مَكْفُورٍ
مُكْتَنِبٍ¹⁰ اللَّوْنِ مَرِيحٍ مَمْطُورٍ

وحكى احمد بن يحيى ارض معيبة من العاهة وقياسه معوثة لقولهم اعوّة القوم إذا وقعت العاهة في ابلهم وجميع هذه الحروف 20 الواو فيه مسموعة كثيرة واما ذكرناها للحفظ ولا يقاس (38^b) عليها وشذ¹¹ حرف في ذوات الياء فجاء¹² بالواو وقال (من الطويل)

1) T. مفعول 2) Das Eingeklammerte steht am Rande. 3) T. عازر⁷ 4) T. صُغِتْ 5) T. معروض 6) T. فاسد⁶ 7) T. عازر⁷ 8) T. عَصْن 9) T. رَوَحْتَهُ 10) مكسب 11) T. وسد¹¹ 12) T. فصحا¹²

فَلَا¹ لَا تَخْطَأُ² الرِّقَاقُ مَهْجُوبٌ

وقيل أنه مهيب لأنه من الهيبة وفي غالب ظني أن البغداديين
حكوا نظيراً لمهوب حرفاً أو حرفين أحدهما مسور به من السير
وحكوا أيضاً بُر³ مكول⁴ من الكيل وأخبرني أبو علي قراءة⁵ عليه
عن أبي بكر عن أبي العباس عن أبي عثمان عن الأصمعي قال⁶
بنو تميم فيما زعم علمائنا يَتَمَوَّنُ مفعولاً من الياء فيقولون ثوب
مخيوط وبُر مكبول وأنشد أبو عثمان عنه عن أبي عمرو (من الكامل)
فَكَأَنَّهَا تَفَاحَةٌ⁷ مطبوبة⁸

وانشد أيضاً لعلمة (من البسيط)

يَوْمَ رَدَّادٍ⁹ عَلَيْهِ الدَّجَنُ مَغِيومٌ
ويُروى يوم رَدَّادٌ⁷ وقال الآخر (من الكامل)
قد كان قومك يزعمونك⁸ سَيِّدًا وإِخَالِ أَنْكَ سَيِّدٌ مَعِيُونٌ
وقد جاء شيء من هذا في الواو وقال (من الرجز)
والمِسْكُ فِي عَنَبْرَةٍ مَدُووفٌ⁹

وحكى البغداديون فرس مقوون ورجل معوون من مرضه وحكوا¹⁰
أيضاً أَحْسَبُ¹¹ ثوب مصوون وأجاز أبو العباس إتمام مفعول من
الواو في هذا الباب كَلَّةٌ فاستحسن في هذا ما يدفعه السماع
والقياس جميعاً أما السماع فلا تَهْ لَمْ يَرِدْ¹² مِنْهُ إِلَّا مَا لَا حَكْمَ لَهُ
قَلَّةٌ وَشَدُوذًا وأما القياس فلا اجتماع الواوين والضمة ولم يسمع
من واحد من العرب فيه الهمز فدل ذلك (39*) على أنه ليس²⁰

مكول به T. 4) بُر T. 3) بخطاه T. 2) فلا T. 1)

8) T. زَادٌ oder رَدَّادٌ T. 7) نفاحه T. 6) مرآة T. 5)

وا mit darüberstehendem وحكى T. 10) مدووف T. 9) برعمونك

نرد T. 12) احسبه T. 11)

عند^٥ في حكم غارت عينه غُورًا^١ وحال عن العهد حوًّا^١ وقول
الاخلط (من البسيط) سارت اليهم سُورًا^٢ الأجل^٣ الضاري

والأجل عرق في الذراع واعتبار الماضي المعتد العين إذا اردت
معرفة عينه هل هي واو او ياء أن تبني منه فَعْلَةً أو هو أفعَل
5 من كذا فإن هذا موضع فيه يصح^٣ الحرفان ويظهران^٤ على
أصولهما وذلك نحو صاغ صوغًا وهو أصوغ منك وخاط خبطة وهو
أخيط منك وهذا لا ينكسر وان كان قد قالوا هو أحيل منه مع
قولهم هما يتحولان وقالوا أيضا هو أليط بقلبي من غيره مع
قولهم لاط حوصه^٥ يلدوة إذا مدره على أنه قد يمكن أن يكون
10 قولهم هو أليط بقلبي أي ألصق به مأخوذًا^٦ من الليط وهو
القشر لأن قشر الشيء ملاصق له والليط من الياء لقولهم في
تكسيره ألياط ولو كان من الواو لقالوا ألواط كريح وأرواح وقيل
وأقوال ولا اعتبار بعيد وأعياد لانه عندنا من البديل اللازم وقد
تستنبط^٧ أيضًا حال عين الماضي من عين المستقبل في نحو باع
15 يبيع وقاد يقود إلا أنه لا يطرأ استنباط ذلك منها اطراد^٨ ما
قدمناه^٩ الا ترى أن في الكلام نحو خاف يخاف ونام ينام وهاب
يهاب (39^b) وخال يخال وداء يداء وشاء يشاء فتجد العين القَّا
في الموضوعين وليس في هذا شذوذ كالشذوذ الذي قدمناه فلم

يُحفل لذلك وقد يستدل^{١٠} أيضا على العين بغير ما قدمناه من
20 تصريف الكلمة إلا أنه ربما وقع لمن لم يقوَ نظره بعض الشبهة
فألغيناه لما ذكرناه، ونحن نسوق هذه الحروف على تأليف حروف
الإعجام ليقرّب^{١١} امرها على طالب الحرف منها ونجعل^{١٢} ذلك الحرف

1) T. عورًا حوًّا سور. 2) T. الأجل 3) T. نصح 4) T.

اطراد. 5) T. حوصه 6) T. مأخوذ 7) تستنبط 8) T. نطهران

معل 12) T. لعرب 11) T. سستدل 10) T. قدمناه 9) T.

قافية الكلمة ولا مهابث نمر¹ فاءها على الحروف المعجمة ايضاً
ما امكن ذلك شيئاً فشيئاً ليكون اشد انكشافاً واقرب مأخذاً
ونقدم² ذوات الواو على ذوات الياء لغلبة الواو على العين في
عموم تصرف اللغة كما ان الياء اغلب على اللام من الواو عليها
وعلة ذلك قائمة عند النظارة³ من اهل التصريف ونترك ذكرها⁵
تخفيفاً واكتفاءً⁶ بالمعلوم من حالها.

حرف الهمزة الواو من ذلك تقول هذه حال مبهوء بها أى منصرف
بها من قولك باء بكذى أى انصرف ورجع به وعدوك مسوء⁷
والرجل مشوء⁸ أى محزون من قوله (من الكامل)

مرّ الحمول فما شأونك نقرّة ولقد أراك تُشاء بالأطعاني¹⁰

وهذا بلد مطوئ فيه من طاء يطوئ أى ذهب وجاء وطيء⁹ فيعدل
منه عندنا ومن ذهب الى ان طيئاً سمي بذلك لأنه اول من
طوى الميماهل فقد أخطأ خطأ فاحشاً وهذا امر منوء به أى
منهوض به والجد (40^a) مهوء¹⁰ إليه من قولهم فلان يهوء بنفسه
إلى معالي الأمور أى يسمو إليها قال (من الرجز)

لا عاجزُ الهوء ولا جعد¹¹ القدم¹⁵

الياء منه الحق محيى¹² إليه من جئت الى كذا¹³ والجميل مشيء
أى مراد من قولك شئت كذى اذا اردتّه وهذا مكان مفيء إليه
أى مرجوع إليه من فئت أى رجعت والطعام مفيء من قئت قياءً¹⁴.

حرف الباء الواو من ذلك هذا مكان مؤوب إليه أى مرجوع²⁰
إليه من أبت أى رجعت والله متوب اليه من التوبة والحوض مثوب

1) T. نمر 2) T. انكشافاً 3) T. بعدم 4) T. المظار 5) T.

احطاً خطأ 9) T. طى 8) T. مسوء 7) T. مشوء 6) T. واكتفاء

كذى 13) T. hat 8mal 12) T. محيى 11) T. جعد 10) T. ميهوء

قياً 14) T. قياً 3mal wohl als kadē gesprochen.

اليه من ثبت إلى كذى أى رجعت إليه وشىء محبوب أى محروق¹
 من جبت وهذا امر محبوب فيه أى مأثوم فيه من الحوب وهو الإثم
 والنار مذوب عليها أى يذوب² ما يلقي عليها والطعام مشوب
 أى مخلوط وهذا سقاء³ مروب فيه إذا كان يروب فيه اللبن وارض
 5 مصوب عليها أى صابت⁴ عليها السماء وهذا شىء⁵ مقوب بمعنى
 مقوب⁶ والماء ملوب حوله أى مدور من لبت حول الماء ألرب
 لوبًا وباب الملك منوب إليه أى متردد إليه وقولهم هذا أمر مهوب
 إنما صوابه وقياسه مهيب وقد ذكرناه⁷

الياء منه القميص تحيب أى مصلح الحيب كذا رؤيناه بالياء قال
 10 الشاعر (40^b) (من الرجز)

بانت تحيب أدعج الظلام حيب البيطر⁸ مدرع الهمام
 ويقال على هذه اللغة خرق⁹ حيب أى مقطوع محروق وأعاذك
 الله من الأمر المحيب¹⁰ فيه من الحيبة وربت الرجل فهو مريب
 من الريب ونعوذ بالله من الأمر المشيب لأجله من الشيب¹¹
 15 وهذا مكان مسيب فيه إذا ساب فيه الماء وقولهم مشيب أى
 مخلوط إنما قياسه مشوب وقد تقدم¹² ذكره وصبت الغرض أصيبه
 صيبًا فهو مصيب بالياء¹³ ألا ترى إلى قول الكميت (من البسيط)
 أسهبها الصائدات والصيب¹⁴

وهذا مكان مطيب فيه أى تطيب فيه الأشياء¹⁵ وعدوك معيب
 20 وذلك أمر معيب عنه إذا لم يحضر وانت مهيب أجود من مهوب،

1) T. محروق 2) T. ددوب 3) T. سقاء 4) T. صابت 5) T.
 خرق 6) T. معوب 7) T. ذكرنا 8) T. السطر 9) T. سىء
 10) T. المحيب 11) T. الشيب 12) T. نعدم 13) T. نالنا 14) T.
 الصيب 15) T. الاسيا

حرف التاء الواو من ذلك عدوك مفوت إذا فاتته ما يطلبه والرجل
مفوت¹ من القوة² وأرض مموت عليها أجود من مميت وقد
ذكرناه

الياء منه هذه أرض مميت فيها وطعام مزيت فيه زيت وعدوك
مليت أى مدفوع معوق من قوله (من الرجز)
وَلَيْلَةٍ ذَاتِ نَدَى³ سَرَيْتُ
وَلَمْ يَلْتَنِي عَنْ سُرَاهَا لَيْتُ
وأرض مميت فيها وأصله الواو وقد ذكرناه.

حرف التاء الواو من ذلك رجل مغوث فى معنى مغاث⁴ وهو قليل⁵
وانشدوا (من الوافر) متى يأتى غواثك من تغوث (41a)
والاجود من تغيث⁶ والعبامة ملوثة أى مدارة⁷ من لثنتها ألوثها لوثا
الياء منه يقال أمر عدوك مريث فيه أى مبطأ عنه من قولهم راث
يريث إذا ابطأ وبلد عدوك معيث فيه من العيث وهو الفساد
وأرض مغيثنة من الغيث قال الأصمعى قال ذو الرمة قاتل الله أمة
بنى فلان ما افحكها سألتها كيف كان المطر عندكم فقالت غثنا⁸
ما شئنا⁹ والتمر مميت فى الماء من قولك مثته اميثة أى مرثته⁹ فيه،
حرف الجيم الواو منه [تقول نعوذ بالله من الزمن الحوج
فيه من الحاجة وهذه أرض منوج عليها إذا ماج عليها الماء
والسراب والربع معوج عليه من عجت أى عطف
الياء منه هذا أمر معيج عليه من قولهم ما عجت بكلامه أى ما
حفلت ونعوذ بالله من الأسد المهيح،

1) T. مفوت 2) T. العوب 3) T. ندى steht über der Zeile 4) T.

معاث 5) T. قليل 6) T. نغيث 7) undeutlich; doch gesichert

durch Ham. ٥٨٨, 1. Zeile. 8) T. شيئا 9) T. مرثته

حرف الحاء الواو من ذلك¹ هذا سِرّ مَبُوح² به وما لعدوك
مَجُوح أى محتاج وغصن³ مروح أجود من مَرِيح ومنزلك مروح⁴
إليه وهذا مكان مفوح فيه إذا فاحت فيه الرائحة وهذه فلاة
ملوح فيها أى تلوح فيها الأشخاص وعدوك منوح عليه ودارة
منوح فيها⁵

الياء منه هذا رجل متيح له إذا تاحت له الأشياء أى عرضت⁶
وغصن مريح وقد تقدّم ذكره وهذا وقت⁷ مبارك مريح فيه أى
تزيح فيه العِلل وهذه ارض مسيح فيها من سحت سحّا والرجل
مصيح به من الصياح وهذه فلاة مطيح فيها من طاح أى هلك
والرجل مسيح من قولك سحتته أى اعطيته،¹⁰

حرف الحاء الواو من ذلك هذا برد⁷ مَبُوح [فيه]⁸ أى تبوخ فيه النار
وهذا مكان مَبُوح فيه أى ثاحت فيه (41^b) الرجل ونحوها قال
الهدلى (من الكامل)

قَصَرَ الصَّبُوحَ لَهَا فَشَرَّجَ⁹ لَحْمُهَا بِالنِّى فَهَى تَنُوح¹⁰ فِيهَا الإِصْبَعُ
وهذا مكان مسوخ فيه نحوه ومكان مفوخ فيه من فاخ يفوخ إذا
خرجت منه ريح¹⁵

الياء منه بلوغ السنين مشيح¹¹ فيه أى يشيح فيه من بلغه وهذا
أمر مطيح فيه من الطيح وهو الفساد والاختلاط وهذا مكان مفيح
فيه من فاخ يفيح إذا خرجت منه ريح يقال كلّ بائلة¹² تَفِيح
وتفوخ¹³،²⁰

1) Das Eingeklammerte S. 7, Zl. 17—S. 8, Z. 1 steht am Rande, natürlich nur, weil es der Schreiber aus Versehen ausgelassen hatte. 2) T. ميوح

3) T. عَصَن 4) T. مَزُوح 5) T. عَرَصَت 6) T. وَف 7) T. بَرَد

8) Fehlt im T. 9) T. فَشَرَح 10) T. مَوْح 11) T. مَشَّح

12) T. بَائِلَةٌ 13) Gestrichen ist im T. فَاخَ وافاخَ

حرف الدال الواو من ذلك تقول الرجل مأود¹ أى مثقل من قوله سبحانه وَلَا يَأْوَدُهُ² جَفْظُهُمَا وانشدنا أبو على لحسان (من المتقارب) وقامت تَرَائِيكَ³ مُعْدَوْدًا⁴ إذا ما تنوء به آدَهَا

وهذه ارض مجودة أى مبطورة من الجود وهذا وقت مَدود فيه⁵ أى يَدَاد⁶ فيه الطعام ونحوه بمعنى يتدود يقال داد الطعام يداد⁷ وأَدَادَ وَدَوَّ وَتَدَوَّ والرجل مذود⁸ عن كذى أى مصروف عنه وهذا مكان مَرود فيه من راد يروى إذا ذهب وجاء وهو كالمراد فى المعنى والرجل مسود من السُودد أى⁹ مغلوب عليه وفلان معود من مرضه وأَعُوذُ بِاللَّهِ من الزمان¹⁰ المَعُودُ فيه من فاد¹¹ يَفُودُ إذا مات والفرس¹² مقود وهذا ذَنَبُ (42*) مهود منه أى¹³ متوب من قول الله تعالى إِنَّا هَدَيْنَا إِلَيْكَ¹⁴ أَى ثُبْنَا

الْيَاءُ مِنْهُ هذه ارض مبيد فيها أى يهلك من حلّ فيها ويبيد وهذا أمر محيد عنه أى معدول من حدث أى عدلت وأنت مزيد من الخير والحِصْنُ مشيد أى مرفوع والظبى¹⁵ مصيد وهذا¹⁶ مكان مفيد فيه إذا كان يُتَخَايَلُ¹⁷ فيه وَيُتَبَخَّرُ فيه وعدوك مكيد من¹⁸ الكيد والرجل مبيد به أى مدور به من البيد وهو الدَّوَارُ¹⁹، حرف الذال الواو من ذلك هذا مكان محود فيه من قولك حاذِ إِبِلَهُ إذا ضَمَّهَا وجمعها وانشدنا أبو على (من الرجز) يَحْذُوهُنَّ وَلَهُ حُوذَى

ويروى بالراء²⁰ ورجل معوذ به من عدت ومثله ملون به الياء منه غفل²¹ لا شىء فيها،

1) ياوده، مأود. 2) ترائيك. 3) T. معدودًا. 4) nach-träglich hinzugefügt. 5) So T. 6) مدود. 7) أى im T. doppelt. 8) T. والعرض. 9) T. المعود. 10) T. فاد. 11) T. الرمان. 12) T. والظمى. 13) T. وهذا. 14) T. يتخايل. 15) T. الدوار. 16) S. 11, Z. 5. 17) T. عُفْلٌ. 18) T. حُوذَى. 19) T. حُوذَى. 20) T. حُوذَى. 21) T. حُوذَى.

حرف الراء الواو من ذلك الفرس¹ مبرورة أى مختبرة وهذا مكان
 مثور فيه إذا ثار فيه الحجاج وغيره وعدوك مجور عليه من الجور²
 وهذا أمر [مخور فيه أى مرجوع فيه من حرت أى رجعت وهذا
 أمر]³ مخور⁴ فيه أى مفزوع⁵ منه من قولك لِمَ خرتَ من كذى أى
 5 جزعت ونكلت والرجل مدور به ومدار به أيضا من الدوار ومكان
 مدور به وفيه والمنعم⁶ مزور وهذه حال مسور إليها من قولك
 سرت إلى كذى ووثبت عليه والعسل مشور أى مستخرج من الوقبة
 والشيء مصور أى مجموع (42b) معطوف من صرت الشيء أى جمعته
 وثنيته قال الله تعالى فَصْرُوهِنَّ إِلَيْكَ والرجل مَصور بمعنى مَضير
 10 يقال صرته أضيرة وصرته أضورة وضارة يضيرة وهذا فناء غير مطور
 به أى مبرور به وعرت عين الرجل فهي معورة وهذا شعب⁷
 مغور⁸ فيه من غرت⁹ في المكان وهذا وقود¹⁰ مغور عنه أى تفور
 القدر من شدته وهذا أديم¹¹ مقور من قرته بمعنى قورته¹² وهذا
 طريق مبور عليه إذا مار عليه الثراب فذهب وجاء وهذه حال
 15 منور منها أى مفزوع منها من نُرت أى نفرت وهذا مكان مهور
 فيه من هار الشيء¹³ إذا سقط

الياء منه هذا مكان محير فيه أى متحير فيه من حار يحار وهذا¹⁴
 أمر محير فيه من الخيرة والسلامى مريب فيها من المَحِّ الرِّير وهو
 الذائب¹⁵ والبلد مسير فيه والرجل مسير به وكذلك الدابة ويقال
 20 أيضا دابة مسيرة من سرتها وهى حال مصير إليها أى مرجوع

1) T. العرس 2) T. الحور 3) Das Eingeklammerte steht am
 Rande; أمر steht doppelt. 4) T. مجور 5) T. مفزوع 6) T. والمنعم
 7) T. سعب 8) T. معور 9) T. عرت 10) T. وقود 11) T. ادم
 12) T. قرته معنى قورته 13) T. السى 14) T. hat وهذا doppelt.
 15) T. الدايت

إليها والرجل مضير من الضير ضربت الرجل وضرتة¹ وهذا شيء مطير به إذا طار به الطائر ونحوه وهذا طريق معير فيه إذا عارت الدابة ونحوها فيه وهذا بيت² معير من قولك غار الرجل أهله يغيرهم من الغيرة وهي³ البيرة وبيت مبير،

حرف الزاى الواو من ذلك جُرت⁴ المكان فهو مجوز وهذا مكان⁵ محوز من حرته وفلان مروز (43^a) أى مختبر والطعام مضوز أى مأكول من ضربته وهذا خير⁶ مفوز به من الفوز

الياء منه الرجل مضيز من ضربته أى جُرت⁷ عليه ومنه قِسْمَةٌ غَيْرِي وهذا شيء⁸ مميز يقال مِرْه هذا من هذا وزل هذا من هذا ووال⁹ هذا من هذا بمعنى ويقال مرته فانما قال أبو النجم¹⁰ (من الرجز) يَنْبَاز عنه دُخْلٌ عن دُخْلٍ،

حرف السين الواو من ذلك رجل مأوس¹⁰ أى معطى من قولك أَسْتُ فلانا أى أعطيتَه قال روبة (من الرجز)

يا قائد الجيش وزين¹¹ المجلس¹²

أَسْنَى فقد قَلَّتْ¹³ رِقَادُ الأوس¹⁴

وبلد العدو محوس أى مطوء من قوله تعالى تَجَاسَوْا خِلَالِ الدِّيَارِ ومثله محوس قرأ أبو السَّيَالِ العدوَّى فحاسوا خلال الديار بالحاء حكاها أبو زيد والبساط مدوس والبلد مسوس من السياسة وهذا مكان مكوس فيه من قولك كاست الناقة إذا عُرِقت إحدى قوائمها¹⁴ فعتبت على ثلث¹⁵ قال الشاعر (من البسيط)

1) T. ضربت الرجل وضرتة 2) T. ست 3) am Rande وهي

7) T. حرت 6) T. حبر 5) T. حرث 4) T. حرث

12) T. وزين 11) T. So T. ووال 9) T. مز 8) T. سى

15) T. دلث 14) T. هواعها 13) T. قَلَّتْ المجلس

هَلْ أَتَرُّكَ الْبَكْرَةَ الْكَوْمَاءَ كَأَنَّهُ إِذَا تَلَاعَبَتْ¹ النِّكَاءَ بِالْحَظَرِ
والحظر النبات والشجر الذى تصلح منه الحظائر وهذا مكان منوس
[فيه]² من قولك ناست الذؤابة أى تحركت³ ويروى قول الشاعر
(من الطويل)

5 أَلَسْتُ أَرَدُ الْقِرْنَ يَرْكَبُ⁴ رَدْعَهُ وَفِيهِ سِنَانٌ ذُو غِرَارَيْنِ يَابِسُ
ورواه محمد بن يزيد⁵ نائس أى مضطرب يذهب ويجىء ومن
رواه يابس (43^b) فقد أخطأ وانحش فى التعحيف
ألياء منه هذا طعام محيس أى اتخذ⁶ منه الحيس وهذا مكان
محيس فيه من قولك خاس الطعام إذا أروح لطول لبثه ومكان مريس
10 فيه من قولك راس يريس إذا تبختر⁷ قال أبو زبيد (من الوافر)
أَنَاهُمْ⁸ وَسَطَ أَرْحُلِهِمْ يَيْرِيسُ

يصف⁹ الأسد وهذا علم مقيس من القياس وفعلكم هذا¹⁰
مكيس فيه من كاس أى عقل والثوب¹¹ مبيس فيه من ماس أى
تبختر قال الشاعر (من الرجز)

15 يَا لَيْتَ شِعْرَى¹² عَنْكَ دَخْتَنُوسُ
إِذَا أَتَاكَ الْخَبْرَ الْمَرْمُوسُ
أَتَخَلَّقُ¹³ الْقُرُونُ¹⁴ أَمْ تَمِيسُ
لَا بَلْ تَمِيسُ إِنَّهَا عَرُوسُ

وهذه ليلة مهيس فيها من قوله¹⁵ (من الرجز)

20 إِحْدَى لَيَالِيكَ فَهَيْسَى هَيْسَى

أى سبرى،

- 1) T. تلاعبت 2) Fehlt im T. 3) T. تحركت 4) T. يركب
5) T. يربد 6) T. اخذ 7) T. تبختر 8) T. اناهم 9) T. نصف
10) T. فعلكم من هذا 11) T. والسوب 12) T. سعرى 13) T. اخلق
14) T. العرون 15) T. فوله، das in فوله corrigiert ist.

حرف الشين¹ الواو من ذلك الصيد محوش والشيء² منوش أى
متناول قال الشاعر (من الرجز)

بَاقَتْ تَنُوشُ الحَوْصَ نَوْشًا مِنْ عَلَا
نَوْشًا بِهِ تَقْطَعُ³ أَجَوَازَ الفَلَا

وهذا أمر مهوش فيه من الهوشة والتهوبش وقول العامة وقعنا في⁵
التشويش⁴ لا وجه له أتما هو التهوبش
الياء منه هذا وقود⁵ هجيش عنه إذا جاشت⁶ عنه القدر وغيرها⁷
قال الشاعر (من الوافر)

وَقَوْلِي كُلَّمَا جَشَأْتُ⁸ وَجَاشَتْ مَكَانِكَ تُحْمَدِي أَوْ تَسْتَرْجِي

والرجل مريش من قولك رشته أى نعشته وهذه حال مطيش¹⁰
عنها (44*) إذا كانت تطيش من يتولاها وبلد مخصب معيش [فيه]⁹
من العيش،

حرف الصاد الواو من ذلك الرجل مبوص أى مسبوق من قوله
(من الوافر)

وَسَلِّ الِهْمَ عَنْكَ بِذَاتِ لَوْتٍ تَبُوصُ الحَادِيَيْنِ¹⁰ إِذَا أَلْطَأَ¹¹
والثوب محوص أى محييط¹² من حصته أى خطته انشدنا ابو على
(من الرجز) يَا وَجِيعَ هَذَا الرَّأْسِ كَيْفَ اهْتَزَّ
وحيص موقاه¹³ وقاد العنزا

قال الأصمعي ليس في الدنيا دابة اشد امتناعا من العنز في الانقياد
فيقول لضعفى ما آخذ¹⁴ يَمَنَّةً¹⁵ وشامة¹⁶ كأتى مقتاد عنزا قال²⁰
الشاعر (من الوافر)

1) T. السس 2) T. والسى 3) T. يقطع 4) T. التسودش

5) T. وقود 6) T. حاست 7) T. وعمرها 8) T. جشأت 9) Fehlt

im T. 10) T. الحادسى 11) T. أَلْطَأَ 12) T. محييط 13) T. موقاه

14) T. لصعفى ما اخذ 15) T. بمنة 16) T. وشامة

وَرُحْتُ كَأَنِّي أَقْتَادُ عَنَزًا وَعَادَ الرَّأْسَ مَنَى كَالثَّغَامِ
 وَهَذَا ثَغَرٌ¹ مَشْوُوصٌ² بِالمِسْوَاكِ أَيْ مَجْلُوبٌ³ وَالمَاءُ مَغْوُوصٌ⁴ فِيهِ وَالشَّرُّ
 مَنُوصٌ مِنْهُ أَيْ مُتَأَخَّرٌ عَنْهُ يُقَالُ نَاصٌ إِذَا تَأَخَّرَ وَمِنْهُ قَوْلُ اللَّهِ
 تَعَالَى وَلَآتٍ حِينَ مَنَاصٍ أَنَشِدُنِي الشَّيْخُ أَبُو عَلِيٍّ (مَنْ الطَّوِيلُ)
 5 أَمِنْ ذِكْرِ لَيْلَى⁵ إِذْ نَأَتْكَ⁶ تَنُوصُ فَتُقْصِرُ⁷ عَنْهَا سَاعَةً وَتَبْرُصُ
 إِلَيَّاءَ مِنْهُ هَذَا أَمْرٌ مَحِيصٌ عَنْهُ [مَنْ]⁸ حَاصٌ يَحِيصُ إِذَا عَدَلَ عَنْ
 الشَّيْءِ وَأَمْرٌ⁹ مَفِيصٌ¹⁰ مِنْهُ أَيْ مَتْرُوكٌ¹¹ مُنْصَرَفٌ عَنْهُ،
 حَرْفُ الضَّادِ الْوَاوُ مِنْ ذَلِكَ مَاءٌ¹² مَحْوُوضٌ مِنْ الْحَوْضِ¹³ وَفَرَسٌ مَرُوضٌ
 مِنَ الرِّيَاضَةِ وَفُلَانٌ مَعْوُصٌ¹⁴ مِنْ مَصِيبَتِهِ¹⁵ أَجْرًا يُقَالُ عَضَّتْهُ مِنْ
 10 كَذَى وَأَعَضَّتْهُ¹⁶ وَعَوَّضَتْهُ قَالَ الشَّاعِرُ (مَنْ الرَّمْلُ)
 عَاضَهَا اللَّهُ غَلَامًا¹⁷ بَعْدَمَا شَابَتِ الْأَصْدَاغُ وَالضَّرْسُ نَقَدٌ
 (44^b) أَيْ مُتَنَاكَلٌ¹⁸

إِلَيَّاءَ مِنْهُ هَذَا أَمْرٌ مَهِيصٌ¹⁹ إِلَيْهِ أَيْ مَرْجُوعٌ إِلَيْهِ مِنْ قَوْلِهِمْ آوَسَ
 إِلَى كَذَى أَيْ عَادَ إِلَيْهِ وَالْعُشُّ مَبِيضٌ فِيهِ مِنَ الْبَيْضِ²⁰ وَالشَّرُّ
 15 مَحِيصٌ عَنْهُ أَيْ مَعْدُولٌ عَنْهُ مِنْ قَوْلِهِمْ حَضَّتْ²¹ عَنِ الشَّيْءِ²² أَيْ
 عَدَلَتْ عَنْهُ وَهَذِهِ أَيَّامٌ مَحِيصٌ فِيهَا مِنَ الْحَيْضِ وَالمَاءُ مَغِيصٌ مِنْ
 الْغَيْضِ أَيْ مُنْتَقَصٌ²³ مِنْ قَوْلِهِ تَعَالَى وَغِيضَ الْمَاءِ وَالسَّاحِلُ مَغِيصٌ
 عَلَيْهِ أَيْ يَفِيضُ²⁴ عَلَيْهِ الْمَاءُ وَالْخَيْرُ مَقِيصٌ لَكَ أَيْ مُقَدَّرٌ²⁵ وَالْجَنَاحُ
 مَهِيصٌ أَيْ مَكْسُورٌ بَعْدَ جَبَرٍ²⁶،

- 1) T. نَغْرٌ 2) T. مَسُوءٌ 3) T. مَحْلُوبٌ 4) T. مَعُوءٌ 5) T. وَامْرُ 9) fehlt im T. 6) T. نَأَتْكَ 7) T. فَتُقْصِرُ 8) T. مَعُوءٌ 10) T. مَعُوءٌ 11) T. مَعُوءٌ 12) T. مَعُوءٌ 13) T. مَعُوءٌ 14) T. مَعُوءٌ 15) T. مَعُوءٌ 16) T. مَعُوءٌ 17) T. مَعُوءٌ 18) T. مَعُوءٌ 19) T. مَعُوءٌ 20) T. مَعُوءٌ 21) T. مَعُوءٌ 22) T. مَعُوءٌ 23) T. مَعُوءٌ 24) T. مَعُوءٌ 25) T. مَعُوءٌ 26) T. مَعُوءٌ

حرف الطاء الواو من ذلك أنت محوطة من السوء¹ والعسل ونحوه
مسطوط من المسواط وكذلك الفرس مسوط أى مضروب بالسوط
والخوض ملوط أى مصلح مبدور والجير² بك منوط
الياء منه الثوب³ مخيط وهذا سيف مشيط عليه إذا شاط⁴ عليه
الدم أى ذهب وهذا عام معيط فيه إذا عاطت فيه الإبل فلم⁵
تلقح والشر مبيط عنك فى معنى مُمَاط يقال أُمَاط الله عنك السوء
وماطة،

حرف الطاء الواو من ذلك غُفل، الياء منه عدوك مغيظ⁶ وهذه
شدة مغيظ منها من قولك فاط أى مات وهذا بلد مقيظ فيه
أى يُقَاط فيه من القيط،

حرف العين الواو من ذلك يقال هذه فلاة⁷ مبيعة أى تَمَدّ فيها
الإبل أبواعها للسير قال الشاعر (من الطويل)
وَمُسْتَمَاتَةٌ تُسْتَامُ وَهَى رَخِيصَةٌ تُبَاعُ بِسَاحَاتِ الْأَيْدَى وَتُمْسَحُ
يعنى فلاة تسوم فيها الإبل أى تذهب وتجيء ورخيصة لاته لا
يُبْنَعُ أحد من السير فيها وتباع تَمَدّ فيها الإبل أبواعها والأيدى⁸
الأعضاء وتمسح أى تقطع (45*) من قوله عز وجل فَطَفِقَ مَسْحًا
بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ والأيدى أيادى الإبل وهى حصص⁹ كما قال
الراجز
كَأَنَّهُ بِالْعَصَصَانِ الْأَجَلِ¹⁰
فُطِنَ¹¹ سُخَامُ بَأْيَادَى عُزَلِ¹²

الحصص والعصصان الفلاة الواسعة ونعوز بالله من الضيافة¹³
المجموع فيها وعدوك مروع من الروع والبعر¹⁴ مزروع¹⁵ أى معطوف
من زعته¹⁶ والمال مصروع أى مفروق وأردانه مضروع¹⁷ فيها أى يوضع

1) T. السو 2) T. والخير 3) T. الثوب 4) T. ساط 5) T. مُطِنٌ
مُغِيظ 6) T. فلاة 7) T. صَحِيحُهُ 8) T. الاحل 9) T. مَرووع 10) T. عُزَلِ
11) T. مَرووع 12) T. والبعر 13) T. رُعْتَهُ 14) T. مَصْرُوع 15) T. مَصْرُوع 16) T. مَصْرُوع 17) T. مَصْرُوع

منها الطيب بمعنى¹ يتصوّع² ولله الأعشى فصاحة في قوله (من البسيط)

إذا تقوم يَصُوعُ المسك أَصُورَةً³ والعنبر الورد من أردانها شَمْلُ
والملك مطوع له بمعنى مُطاع يقال طُعِت له وأطعته والناقعة⁴ مقوعة
5 إذا قاعها الفحل⁵ أى طرقها ونعوذ بالله من المصيبة الملوغ
منها أى التى يُحْزَن منها ويلتاع من اللوعة يقال لاع يلعو لوعة
والتاع يلتاع التياعاً

الياء منه هذا شيء مبيع وهذا أمر مذيع⁶ فيه أى تذيع⁷ الأسرار
والحق مريع إليه أى مرجوع إليه قال الحسن بن أبى الحسن
10 البصرى لرجل سأله عن صائم قائ⁸ هل راع عليه القيء⁹ أى
رجع والباطل مسيع فيه أى تسيع فيه الأشياء بمعنى تضيع يقال
ساع الشيء أى ضاع وأسعته ورجل مسيع أنشدنا أبو عليّ
(من الطويل) (45^b)

وما كُنْتُ مسيعاً فَأَصْبَحْتُ¹⁰ خالياً من المال ما أَغْدُو¹¹ له وهو ضائع
15 وهذه حال مشيع فيها أى تشيع الأسرار فيها ونحوها وهذه مفارقة
مضيع فيها أى يضيع فيها سالكها وهذا أمر صعب مكيع عنه
من قولك كعت عن الأمر بمعنى كعيت عنه أى جئنت¹² عن
الأمر فرجعت والنار مُذْيِبَةٌ¹³ مبيع عن حرّها من قولك ماع
الشيء يبيع إذا سال وهذه حال مهيع فيها من قوله هاع إليه
20 أى أسرع نحوه،

حرف الغين الواو من ذلك يقال الشر¹⁴ مروغ عنه أى معدول

1) T. معنى 2) T. يتصوّع 3) T. اصورة 4) T. والناقعة

5) T. الفحل 6) T. مَذْيَعٌ 7) T. تدع 8) T. قائ 9) T. القيء

10) Sic T. 11) T. اغدوا 12) T. حنب 13) T. مدسه

14) T. السر

عنه وهذا غذاء¹ مسوغ² عنه أى يسوغ الشراب لأجله³ والخاتم مصوغ

الياء منه الشرّ مزيج⁴ عنه أى مجتنب⁵ معدول عنه،

حرف الفاء الواو من ذلك هذا شيء مأوف⁶ أى فاسد وبطن عدوك محجوف أى أصابته الطعنة الجائفة والأديم⁷ محجوف من⁵ جنباته⁸ أى محذو⁹ من نواحيه وحافاته واللّه سبحانه مرجو ومحجوف والمسك مدوف وقالوا مُداف والعنبر مسوف أى مشوم من قولهم سفته أى شمته قال أبو النجم (من الرجز)

يَسْفَنُ¹⁰ عِطْفَى سَنِمِ¹¹ هَمَرْجَلِ

10 سَوَفَ المعاصير خُرَامَى¹² الختلى

يصف إبلاً تشم¹³ نواحي¹⁴ الفحل والسّم العظيم السنام والهمَرْجَلِ الواسع الخطو¹⁵ والمُعَصِر الجارية التى بلغت والإناء مشوف (46^a) أى محجلو [من]¹⁶ شفته شوقاً أى جلوته قال عنتره (من الكامل)

ولقد شربت من المدامة بعدما ركد الهواجر بالمشوف المُعَلَم قالوا يعنى بدينار¹⁷ ويجوز أن يكون أراد القدح والخير مطوف حوله¹⁵ والرجل مقوف أى متبع¹⁸ ببعنى مقفوّ

الياء منه عدوك محيف عليه من الحيف وهذا مكان مزيف فيه إذا زافت فيه الكتيبة للقتال ونحوها قالت الخنساء (من المتقارب)

وَرَجْرَاجَةٍ فَوْقَهَا بَيْضُهَا عَلَيْهَا الْمَصَاعِفُ¹⁹ زَفْنَا لَهَا

1) عدا. 2) T. مسوع 3) T. لاجله 4) T. نسوع السراب لاجله

5) T. محتنب 6) Sic T. 7) T. والادم 8) T. جنباته

9) T. محذو 10) T. سعن 11) T. سم 12) T. حرامى 13) T. حنبا

14) T. نواحي 15) T. الخطو 16) fehlt im T. 17) T. بدينار

18) T. متبع 19) T. المصاعف

وهذا رجل مسيف أى مضروب¹ بالسيف قال نافع² بن لقيط
(من الكامل)

ولقد تفرّعت³ الكمى⁴ أسيفه بالسيف لا ورع ولا تهيب⁵
وهذه دار مصيف فيها أى يُصرم⁶ فيها الصيف وهذا هدَف
مصيف عنه إذا صاف السهم عنه أى عدل والرجل مضيف أى
منزول به من قولهم ضفت الرجل أى نزلت عليه والهدَف أيضا
مضيف عنه بمعنى مصيف وهذه ليلة مطيف فيها إذا طاف
فيها الخيال يطيف وعَرَضَ عدوك معيف أى مكروه والطير معيفة
من العيافة،

10 حرف القاف الواو من ذلك هذا رجل مأوق أى مُثَقِّل من الأوق
وهو الثقل والخير متوق إليه أى مشتاق إليه من التوق والبيت
محقق أى مكنوس (46^b) واليكنسة الحوقة وذقت الشيء فهو مذوق
وراقنى الشيء فأنا مروق أى مُجَبَّب به وسُقت الهدى فهو مسوق
وشقت الرجل فهو مشوق وعُقت فلاناً فهو معوق وغيرك معلو⁷
15 مفوق من فُقتَه أى كنت فوقه وكذلك السهم مفوق من الفوق
وهذا طعام ملوق أى ملبَّق⁸ ونعوذ بالله من الحال الموق فيها
من الموق وهو الحُمق معناه⁹ التى من التبس بها حُمق فيها
الياء منه يقال فلان محقق به أى مقدّر عليه من قولك حاق
بهم الأمر أى وقع بهم ونعوذ بالله من وقت مضيق فيه أى
20 تضيق فيه الأحوال والدواة مليقة أى مصلحة بمعنى ملاقة فيقال
على هذا ألقى الدواة يا غلام¹⁰،

حرف الكاف الواو من ذلك الناقة مبوكة إذا نزا عليها البعير

1) T. مصروب 2) نافع 3) تفرعت 4) T. hat الكمى am
Rande. 5) T. بهيب 6) T. نصرم 7) T. معلق 8) T. ملوس
9) nachträglich am Rande hinzugefügt. 10) T. غلام

باكها يبوكها بَوَّكًا والثوب محوك ومثله الشَّعْر ونحوه والطيب مدوك
أى مسحوق وهذا مكان مزوك فيه من زاك يزوك إذا مرَّ مقاربًا
خَطْوُهُ¹ وفيه مسوك من السَّوَاك ورجل فلان مشوكة إذا دخلتها
شَوَّكَةٌ ولُكَّتِ الجَمَّ فهو ملوك

إِلَيَّا² منه هذا مكان محيك فيه من قولهم حاك في مِشْيَتِهِ يحيك⁵
حَيَّكًا إذا حرَّكَ منكَبَيْهِ ومنه المِشْيَةُ الحِيكِي وامرأة حياكة قال
الشاعر (47^a) (من الرجز)

جاريةً من شَعْبِ ذِي رُعَيْنِ²
حَيَّاكَةً تَمْشِي بَعْلُطَّتَيْنِ
قد خَلَجْتُ³ بحاجبٍ وَعَيْنِ
يا قوم خَلُّوا بينها وَبَيْنِي
أَشَدَّ مَا خُلِّيَ بَيْنَ اثْنَيْنِ⁴

وجسم فلان مصيك به إذا صاك⁵ به الطيب أى لَرَمَهُ قال الأعشى
(من المتقارب)

15 وَمِثْلِكَ مُعْجَبَةٌ بِالشَّبَابِ صَاكِ الْعَبِيرِ بِأَجْسَادِهَا،

حرف اللام الواو من ذلك المال مأول من الإيالة أى مسوس وهى
السياسة ويقال أيضًا الحق مأول إليه أى مرجوع إليه من ألت
إليه أى رجعت وهذا مكان مبول⁶ فيه ومكان محول⁷ فيه إذا
جالت⁸ فيه الخيل⁹ ونحوها وعهدك عندى غير محول عنه ولا زلت
محولًا أى مخدمًا خلنته أخوله حولًا أى خدمته وأنت مدول لك²⁰
أى تدول لك الدَّوْلَةُ ووَدَى¹⁰ غير مزول عنه ولا تزل مسولًا¹¹ من

1) T. حَطْوُهُ, corrigirt aus حَطْوُهُ 2) T. ursprünglich حَارَهُ مَسَى

س. 3) T. خَلَبْتُ 4) T. من سَعَبِ ذِي, darüber aber بدى رعى

5) steht über der Zeile. 6) T. مَنُولٌ 7) T. مَحْوُولٌ 8) T. اسس

مرجواً مسولاً 9) T. الخيل 10) T. ووَدَى 11) Im T. über مسولاً

لغة¹ من قال سلنته أسأله وهما يتساولان تجرى² هذه اللغة بحرى³ خففته أخافه والحجر⁴ ونحوه مشول به وإن قلت مشال لم تحجج⁵ إلى⁶ به قال (من الكامل)

رجوا عليك وشلت في الميزان

⁵ ولم يُعده⁶ كما ترى⁷ وغيرك⁸ المصول عليه من الصولة والرجل مطول إذا كان غيره أطول منه طلنته أطوله طولاً قال (من الكامل)

إن الفرزدق صخرة⁹ عادية طالت فليس تنالها الأوعالا (47^b) والرجل معول إذا عاله غيره وعال عن الحق فهو معول عنه أي جار عنه وعالني الشيء ثقُل على فأنا معول والشيء مغول أي

¹⁰ منتقص⁹ قال (من الكامل)

أَمْ هَلْ صَرَمْتِ وِغَالٍ وَدَكَ غُولُ

وهذا كلام معول وهذه كلمة مقولة كذا نطقوا به وهذا زمان معول فيه من قولهم مال الرجل يمال إذا كثر ماله وقالوا رجلٌ مَالٌ وميل أي كثير المال والشيء منول وقالوا منيل وهو شاذ إذا ناله¹⁵ غيره وفلت الرجل فهو منول من النوال أي أعطيته قال جرير (من الكامل)

أَعْدَرْتُ فِي¹⁰ طَلَبِ النِّوَالِ إِلَيْكُمْ¹¹ لو كان من مَلَكَ النوال ينول

وينزوي يُنِيلُ وهالني الشيء وأنا مهول وقول العامة هذا امر عظيم مهول لا وجه له إنما الصواب عظيم هائل

²⁰ ألياء منه زيد غير مخيل عمراً أي غير مظنون إتياء وهذا موضع مَدِيل¹² فيه إذا ذالت¹³ فيه القينة ونحوها قال (من الطويل)

1) T. لعه 2) T. بحرى corrigirt aus بحر 3) T. محرى 4) T.

يُعدّه 5) nachträglich über der Zeile hinzugefügt. 6) T. والعتك

7) T. ترى 8) T. وعرك 9) T. مسقص 10) über der Zeile.

11) T. الكم 12) T. مَدِيل دالت

فذالت كما ذالت وَلَيْدَةٌ مَجْلِسٍ تُرَى رَبَّهَا أَذْيَالٌ مَحِلٌ مُدَدٍ
والشيء غير مزيل من قولهم زلته أزيله بمعنى أزلته إزالته وهذا
موضع مسيل فيه أى تسيل فيه الأشياء المانعة ونعوذ بالله من
زمن معيل فيه من عال يعيل إذا افتقر وتقول أيضا هذا مكان
معيل فيه من قولهم عال يعيل إذا تبختر قال (من البسيط) (48^a)⁵
كالمزبرانى عيال بأوصال

ويروى عيار ونعوذ بالله من الأمر المقييل فيه من فال رأيه يفيل
فيالته ورأى فائل وفيل وفال وفيل وأنشدنا أبو علي عن أبي بكر
(من الوافر)

¹⁰ بَنَى رَبَّ الْجَوَادِ فَلَا تَفِيلُوا فَمَا أَنْتُمْ فَنَعِدْكُمْ¹ لِفِيلٍ
أَرَادَ الْفَرَسَ فَلَمْ يَسْتَقِمِ الْوِزْنُ فَقَالَ² رَبَّ الْجَوَادِ وَرَجُلٌ مَقِيلٌ فِي
بَيْعِهِ بِمَعْنَى مُقَالَ قِلْتَهُ وَأَقْلَتَهُ بِمَعْنَى حَكَاهَا أَبُو زَيْدٍ وَغَيْرُهُ وَهَذَا
وَقْتُ مَقِيلٍ فِيهِ مِنَ الْقَائِلَةِ قَالَ (من الرجز)
إِنْ قَالَ قَيْلٌ³ لَمْ أَقِلْ فِي الْقَيْلِ

¹⁵ وَالْبَرَّ مَكِيلٌ وَهَذَا رَجُلٌ مَمِيلٌ عَلَيْهِ أَيْ مَمَالٌ عَلَيْهِ وَقَالُوا غَارُ⁴
مَنِيلٍ وَأَصْلُهُ الْوَاوُ وَقِيَاسُهُ مَنُولٌ وَقَدْ ذَكَرْنَاهُ وَالتُّرَابُ⁵ عَلَى عَدْوِكَ
مَهِيلٌ،

حَرْفُ الْمِيمِ الْوَاوُ مِنْ ذَلِكَ يُقَالُ هَذِهِ خَلِيَّةٌ مَأْمُومَةٌ⁶ وَالْخَلِيَّةُ كُورَةٌ
الْعَسَلُ حَدَّثَنَا أَبُو عَلِيٍّ قَالَ يُقَالُ آمَ الْعَسَالِ الْوَقْبَةُ يَأْمُومُهَا⁷ إِيَّامًا
وَذَلِكَ إِذَا دَخَنَ⁷ عَلَيْهَا لِيُخْرِجَ⁸ النَّحْلَ فَيَشْتَارُ الْعَسَلَ وَأَنْشَدْنَا²⁰
لِلْهَذَلِيِّ (من الطويل).

1) T. فمعدوم 2) T. فعال 3) So T. 4) T. غار 5) T.

يَوْمُومُهَا، مَوْومٌ oder يَوْمُومُهَا، مَوْومٌ 6) So T. für 7) T. دخن

8) T. لخرج

ولما جلاها¹ بالإيام تحيرت² ثبات³ عليها ذلها⁴ واكتئابها
وأخبرناه⁵ أبو بكر محمد بن الحسن في نوادر أبي عمرو الشيباني
قال الإيام العود الذي يُدخّن به على النخل والماء محوم حوله
والحق أحق^(48^b) أن يكون ملازمًا مدومًا عليه وظلمك⁶ غير
مروم والخبز⁷ مبتاع مسوم من السوم وهذه أرض مسوم فيها إذا
سام فيها المال والجراد ونحوهما وشهر رمضان مصوم فيه وإن
شئت⁸ مصوم بغير ظرف⁹ على الاتساع من قولك شهر رمضان
صيته والماء معوم فيه من العوم والحق أحق أن يكون مقومًا به
من قولك تمت بزيد والطروقة مكومة من كامها الفحل يكومها
كومًا والرجل ملوم وقد يقال ملام على قولك ألمته بمعنى لُمته
قال (من الوافر)

فأفحى بدار الدّل¹⁰ ملحيًا ملامًا

والرجل موم من الموم وهو البلسام وهذا خبر طيّب منوم عليه
الأيام منه نعوذ بالله من الوقت المئيم¹¹ فيه أي الذي تأيم¹² فيه
¹⁵ الرجال والنساء الأزواج¹³ وفؤاد الرجل متيم بمعنى متيم قال
(من البسيط)

تامت فؤادي غداة الجزع خرعة¹⁴ مرت تريد بذات العذبة¹⁵ البيعة
وهذا شرّ مخيم عنه من قوله (من الكامل)

إذ يتقون بي الأسنة لم أجم عنها ولكني تضايق مُقدّمي
²⁰ أي لم أجبن وعدوك مديم من قولك ذيمته ذيمًا وذامًا كقولك
عبته عيبًا وعابًا وجوارك¹⁶ محبوب غير مريم عنه أي غير منصرف
عنه من قوله (من المتقارب)

1) T. خلاها 2) So T. 3) T. سات 4) T. دلها 5) T.

طرف. 9) T. سب 8) T. والخير 7) T. وظلمك 6) T. واحمرنا

من 13) So T., es ist aber wohl 12) T. تام 11) So T. الدّل 10) T.

وحوارك 15) T. العديه 14) T. ausgefallen. الأزواج vor

أَبَانَا فَلَا¹ رَمَتْ مِنْ عِنْدَنَا² فَإِنَّا بَخِيرٌ³ إِذَا لَمْ تَرَمْ (49a)
وَبَرَقَ جُودُكَ⁴ فَخَالَ مَشِيمٌ مِنْ قَوْلِكَ شِمْتَ الْبَرْقَ أَيْ أَبْصَرْتَهُ
وَعَدَوْكَ مَقْهُورٌ مُضِيمٌ قَالَ (مَنْ الطَّوِيلُ)
إِذَا لَأَخَذْتَ النِّصْفَ غَيْرَ مُضِيمٍ
وَأَنْتَ عَلَى الْخَيْرِ مَطِيمٌ بِمَعْنَى مَطِينٌ أَيْ مَخْلُوقٌ وَهَذَا لَبَنٌ⁵ مَعِيمٌ⁵
إِلَيْهِ أَيْ مُشْتَقٌّ إِلَيْهِ وَيَوْمَنَا يَوْمٌ مَعِيمٌ مِنْ قَوْلِكَ غَيْمٌ يَوْمَنَا وَفِيهِ
لُغَاتٌ غَامَتِ السَّمَاءُ وَأَغَامَتِ وَأَغْيَمَتِ وَغَيَّيْتُ وَغَيَّيْتُ وَغَيَّيْتُ⁶ قَالَ
عَلَقْمَةُ بْنُ عَبْدِةَ⁷ (مَنْ الْبَسِيطُ)
يَوْمُ رَذَانٍ عَلَيْهِ الْمَاءُ مَغِيومٌ
فَأَخْرَجَهُ عَلَى أَصْلِهِ وَهِيَ لُغَةٌ لِبْنِي تَمِيمٍ فَاشِيَةٌ وَقَالُوا رَجُلٌ مَلِيمٌ¹⁰
فِي مَعْنَى مَلُومٌ وَأَصْلُهُ الْوَاوُ وَقَدْ تَقَدَّمَ ذِكْرُهُ وَفَلَانَةٌ مَعْشُوقَةٌ⁸ مَهِيمٌ
بِهَا قَالَ (مَنْ الطَّوِيلُ)
أَهْيِمُ بَدْعِدٍ مَا حَيَّيْتُ⁹ فَإِنْ أُمَّتْ فَلَا صَلَحَتْ دَعْدٌ لِذِي خُلَّةٍ بَعْدِي
وَيُرَوَّى
أَوْ كَلَّ بَدْعِدٍ مِنْ يَهِيمٍ بِهَا بَعْدِي
وَيُرَوَّى
فَوَا حَرَبًا¹⁰ مَتْنٌ يَهِيمُ بِهَا بَعْدِي¹⁵
وَالرَّوَايَةُ الْأُولَى أَصَحُّ مَعْنَى،
حَرَفَ النُّونَ الْوَاوُ مِنْ ذَلِكَ هَذَا سِيرٌ⁹ مَأُونٌ¹¹ فِيهِ مِنْ الْأَوْنِ وَهُوَ
الرِّفْقُ قَالَ (مَنْ الرَّجَزُ)
غَيْرٌ¹² يَا بِنْتَ الْجُنَيْدِ¹³ لَوْنِي
مُرُّ اللَّيَالِي وَاخْتِلَافٌ¹⁴ الْجَوْنِ¹⁵
وَسَقَرٌ كَانَ قَلِيلَ الْأَوْنِ

1) T. ابانا فلا 2) T. عمدا 3) T. ابانا بحير 4) T. حودك

5) T. لمن 6) T. وغيمت 7) T. ابن عبد 8) T. معشوق

9) T. حبيب 10) T. حربا 11) So T. 12) T. غير 13) T. الحسد

14) T. واختلاف 15) T. الحون

والرجل مخزون في ماله وغيره والثوب في التخت مصون وهذا زمان¹
 مكون فيه أى محدوث² فيه من قوله (من الوافر)
 إذا كان الشتاء³ فأدْفُئُونِي⁴ فَإِنَّ الشَّيْخَ⁵ يَهْدِمُهُ الشِّتَاءُ
 والرجل ممون من المَوْئِنَةِ أى يقوم غيره بمؤنته وهذا رجل مهون
 5 عليه (49^b) إذا هانت عليه الأشياء
 الأياء منه يقال هذا وقت مئيين⁶ فيه إذا آن فيه الشيء أى حان
 والرجل مبين إذا بان عنه غيره تقول بِنْتُ الرجل أى فارقت
 أنشدنا أبو علي (من الرجز)
 كَأَنَّ عَيْنِي وَقَدْ بَانُونِي
 10 غَرْبَانٍ⁷ فِي جَدُولٍ⁸ مَنَجْنُونٍ
 وإن شئت مبين عنه على قولك بِنْتُ عنه وهذا زمان محين فيه
 إذا حان فيه وقوع⁹ شيء والرجل مدين ويخرج على أصله فيقال
 مديون دِنْتُ الرجل إذا جازيئته¹⁰ ودنت له أطعته والرجل مزين
 على قلبه من قول الله عز وجل بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا
 15 يَكْسِبُونَ أى غَطَّى¹¹ عليها وغشاها¹² وانت بالحق مزين وعدوك
 بالباطل مشين وانت على الكرم مجبول¹³ مطين والرجل معين¹⁴
 وإن شئت على الأصل معيون قال (من الكامل)
 قد كان قومك يزعمونك سيِّداً وإخال أنك سيِّد معيرون
 وقلب غيرك¹⁵ ذاهل¹⁶ مغين عليه بمعنى مزين من قول النبي
 20 صلِّمْ إِنَّهُ لِيُغَانِ¹⁷ على قلبي والإناء مقين أى مصلح والجارية¹⁸
 مكيئة من قولهم كانها يكيئها كيئاً من الكيئ وهو لحم باطن

1) T. زمان 2) T. محدوب 3) T. الشيا 4) T. فادعموني

5) T. السمع 6) T. ميين 7) T. غربان 8) T. جدول 9) T. وقوع

10) T. حاربتة 11) T. غطّا 12) T. وعشاها 13) T. مجبول 14) T. معي

والجارية 15) T. عرك 16) T. داهل 17) T. لعان 18) T. والحاربة

الْفَرْجِ وصاحب الحق مُطاع ملين له¹ من اللين وهذا قول ممين
فيه أى مكذوب فيه من الميّن وهو الكذب قال (من الوافر)
وَأَلْفَى² قَوْلَهَا كَذِبًا وَمَيْنًا،

حَرَفَ الهاء الواو من ذلك (50^a) هذه أرض متوه فيها أى يتوه
فيها سالكها يقال تاه يَتِيه ويتوه ووقع في الثوة والتيه وهذا أثره⁵
منك وأتية منك وتوهته وتيتهته قال روبة (من الرجز)
تِيَّةٌ فِي تِيَةِ الْمُتِيَّهِينِ

وهذه حال مشوه فيها أى يشوه فيها وجه العدو ومن قوله صلى
الله عليه شأهت الوجوه وهذا قول غير مفوه [به]³ وهذا وقت مموه
فيه أى تموه فيه الركايا معناه أى تكثر مياهاها وحلّك سنّي منوه¹⁰
فيه أى من حلّه ناه فيه وارتفع ومنه نوهت بفلان أى رفعت
الياء منه أرض متيه فيها بمعنى متوه فيها وقد تقدّم ذكر لغاته
وحكى أبو زيد ماهت الركبة تيه مَيَّها بالياء فى المصدر فعلى
هذا تقول هذا وقت ممية فيه بمعنى مموه. وقال يجوز أن يكون
هذا بدلاً اختصّ بالمصدر ويكون الأصل الواو فلا يجوز ممية إلا¹⁵
على قول من قال مليم ولا تُحْجَةُ فى تيمه لانه يجوز أن يكون كطاح
يطيح فى قول الخليل،

وَأَعْلَمُ أَنَّهُ لَا يَقَعُ فى الكلام فِعْلٌ لَامَةٌ وَאוْ أَوْ يَاءٌ وَعَيْنُهُ أَحَدُ هَذَيْنِ
الْحَرَكَيْنِ إِلَّا وَعَيْنُهُ مَحْجَّةٌ غَيْرُ مَعْلَةٍ وَذَلِكَ لِأَنَّ لَامَةً لَا بُدَّ مِنْ
إِعْلَالِهَا فَقَدْ وَجِبَ إِذَا تَحَكَّمَ عَيْنُهُ لِكَلَّا يَجْتَمِعُ عَلَيْهِ إِعْلَالَانِ²⁰
متواليان فإذا حُتَّتْ عَيْنُهُ لَمَّا ذَكَرْنَا لَمْ يَجْزُ إِعْلَالُهَا فى اسم
المفعول لِحِثَّتِهَا فى الفعل (50^b)،

1) T. مطاع له ملين

2) T. والعا

3) Fehlt im T.

4) T. نحر

فما لامة وعينه واوان قَوِيَتْ¹ وحوِيَتْ² وتَوِيَتْ³ هذه الثلاثة لا غير
وهنّ من مضاعف الواو وأصلها قَووت [وحووت⁴] وتَووت لأنّها من
القوّة. والحوّة⁵ والتوّ⁶ فانقلبت اللام ياء لانكسار ما قبلها فتقول
في اسم المفعول هذا مكان مقوّى عليه وحوّى فيه ومتوى⁷ فيه
والأصل مقووّ وحووّ ومتوّ⁸ فقلّبت الواو الأخيرة التني هي لام ياء
لتطرّفها⁹ واجتماع ثلث واوات فصار تقديره¹⁰ مَقووى وَحووى وَمَتَووى
فلما اجتمعت الواو والياء وسبقت¹¹ الأولى بالسكون قُلِبَتْ¹² الواو
ياء كما قُلِبَتْ في مقضى ومرمى وأبدلت¹³ من الضمة قبلها كسرة
لتصحّ الياء فأدغمت فصارَت مقوّى وحوّى ومتوى وصحّت العين
كما ذكرت لك،¹⁴

وأما ما عينه واو ولامه ياء وهو كثير فنحو شَوَيْت¹⁵ وطَوَيْت فتقول
في اسم المفعول مشوّى ومطوّى وأصله مَشَووى وَمَطَووى ففعل به
ما ذكرنا آنفاً ووجب أيضاً تصحيح عينه لما ذكرناه،

وأما ما عينه ولامه ياءان فنحو حَيَّيت وعَيَّيت واسم المفعول منه
هذا مكان محيّى فيه ومعَيّى فيه وأصله مَحْيوى وَمَعْيوى ففعل فيه
ما فُعل بالذى قبله ووجب أيضاً تصحيح عينه كالذى قدّمناه
لإعلال لامات الجمع في نحو يَتَوى¹⁶ وَيَحْوى¹⁷ وَطَوى¹⁸ وَشَوى¹⁹
وَيَحْيَا²⁰ وَيَعْيَا²¹،

فلأجل ما ذكرناه (51^a) من وجوب صحّة العين فيها اعتلت لامة
لم نأت²² في نسق²³ الحروف وولائها بحرف الواو ولا حرف الياء

- 1) T. قويت 2) وحويت T. 3) وتويت T. 4) Fehlt im T.
5) تعدد T. 6) لطرّفها T. 7) ومتوى T. 8) والمو T. 9) والحموة T.
10) سوب T. 11) واندلب T. 12) فلب T. 13) وسع T.
14) ونحا T. 15) وسوا T. 16) وطوا T. 17) ونحا T. 18) نموا T.
19) ونعا T. 20) نات T. 21) نسق T. 22) ونعيا T.

كما أتينا بسائر الحروف الصحاح، وليس في الكلام فعل عينه ياء
ولامه واو ليس¹ في كلامهم حيوت ولا نحوه،

فأما الألف المدّة التي في لا فأخرى ألا يجاء لها بحرف² لأنّه هذه
الألف أعني³ المدّة لا تكون أصلاً في الأفعال إنما تكون بدلاً أو
زائدة فلذلك أيضاً لم نأت لها بحرف،

تمّ القول على اسم المفعول المعتلّ العين من الثلاثي ودعانا إلى
إقلال⁴ شواهد⁵ وترك⁶ التصرف في أنحائه⁷ واشتقاقاته كراهية
الملل والسآمة⁸ وفيما أتينا به دليل على ما أضربنا⁹ عنه، بمنة
الله وعونه،

10

حسبنا الله تعالى وصلواته على
سيدنا محمد النبي وآله الطاهرين،

1) Im T. و vor ليس ausgekratzt. 2) T. لا فاحرى الا 3) T. اعنى 4) T. اقلال 5) T. ترك 6) T. احايه

7) T. السأمة 8) T. اصربنا 9) T. السأمة

7) T. والسأمة 8) T. اصربنا

Anmerkungen.

Für die häufiger citierten Werke sind folgende Abkürzungen gewählt:

Adab = Adab al-katib des Ibn Kutai-
bah, ed. Grünert
Ag. = K. al-Aḡānī
Alfjah = Alfjah des Ibn Mālik, ed.
Dieterici
Baid. = Baiḏāwī, ed. Fleischer
Bakrī = Bakrī, ed. Wüstenfeld
Divans = The Divans of the six ..poets,
ed. Ahlwardt
Durrāh = Durrat al-gauwās, ed. Thor-
becke
Gamharah = Gamharat aš'ar al-'arab,
ed. Būlāq 1303
Gauh. = Gauharī's Ṣaḥāḥ
Gawāl. Derenb. = Le livre des locu-
tions viciieuses de Djawālīkī
par H. Derenbourg
Ḥam. = Ḥamāsa, ed. Freytag
Ḥansā' = Ḥansā', Textausgabe, ed.
Cheikho, Bairūt 1895
Ḥiz. = Ḥizānat al-adab
Hud. K. = Carmina Hudsailitarum,
ed. Kosegarten
Hud. W. = Lieder der Hudhailiten, ed.
Wellhausen, Skizzen und Vorarbei-
ten Heft I

I. Ja'. = Ibn Ja'iš, ed. Jahn
'Ikd = al-'Ikd al-farid
Jāk. = Jākūt, Geograph. Wörterbuch,
ed. Wüstenfeld
Kazw. = Kazwīnī, Kosmographie, ed.
Wüstenfeld
Lane = Lane, An Arabic-English Le-
xicon
Lis. = Lisān al-'arab
Mu'all. = Mu'allakāt, ed. Arnold
Mufaḏḏ. = Mufaḏḏalijāt, ed. Thor-
becke
Mufaṣṣal = Mufaṣṣal, ed. Broch²
Mutanabbī = Mutanabbī, ed. Dieterici
Muzhir = Muzhir des Sujūṭī
Nawādir = K. an-Nawādir des Abū
Zaid, ed. Sa'id al-Ḥūrī aš-Šartūnī
Nöld, Del. = Nöldeke, Delectus
Sib. = Sibawaihi, ed. Derenbourg
Sib. Jahn = Sibawaihi, übersetzt und
erklärt von Jahn
Tāg = Tāg al-'arūs
Tibrizī = A Commentary on ten an-
cient Arabic Poems, ed. by Lyall
Wright = A Grammar of the Arabic
Language³.

Andere Abkürzungen verstehen sich von selbst. Die in den Anmerkungen bei Versen angegebenen Varianten haben die Fassung unseres Textes zur Voraussetzung.

Nach einem kurzen Hinweis darauf, dass er nur die regel-
mässigen Erscheinungen beim Partic. pass. der Verba med. semi-
vocalis erörtern wolle (S. 1, 5—7), und einer ebenso kurzen Er-
örterung der verschiedenen Behandlung des passiven Particips bei
transitiven und intransitiven Verben im allgemeinen (S. 1, 7—10)
geht Ibn Ginnī zur Darstellung der Besonderheiten desselben bei
Verben med. semivoc. über. Die diesen Besonderheiten zu Grunde
liegenden مسائل تصريفية werden übergangen, und nur was im

engen Zusammenhang mit dem Particip steht, vorgebracht. Eine Darstellung jener findet sich Sib. II, 396, 7 ff.; Mufasssal 178, 21—183, 17, dazu I. Ja'. II, 1404 ff.; s. auch Alfijah S. 375, vv. 981 ff.

Über die Bildung des passiven Particips vgl. Sib. II, 401, 17—402, 6, woselbst bereits der Weg für die auch von Ibn Ginī befolgte Anordnung des Stoffes (S. 2, 4—3, 16) vorgezeichnet ist, nur dass Ibn Ginī vorher Gelegenheit nimmt, die Differenz zwischen al-Ḥalil († 175/791) und Sibawaih († 177/793) einerseits und Abū-l-Ḥasan al-Aḥfaš al-Ausaṭ († um 221/835) andererseits kurz zu streifen (1, 15—2, 3). Darüber heisst es I. Ja'. II, 1407, 15: „Al-Ḥalil und Sibawaih behaupten, der ausgelassene Buchstabe sei das Wāw (des Maḥ'ul), weil dieses ein Zusatzbuchstabe ist, der ihm vorausgehende (Consonant) dagegen ein Wurzelbuchstabe; Zusatzbuchstaben aber seien geeigneter zur Auslassung als Wurzelbuchstaben. Auch weise die Bildung von Formen wie *mabī'*, *makīl* darauf hin, dass das Zusatz-Wāw ausgelassen werde; denn wäre das ausgelassene Wāw der Radikalbuchstabe, so würde man *mabū'*, *makūl* etc. sagen. Dagegen behauptete Abū-l-Ḥasan al-Aḥfaš, dass der ausgelassene Buchstabe der zweite Radikal des Verbs sei und dass die Formen *maḥ'al* und *makīl* ein maḥ'ul und maḥ'il darstellten. Letzteres mit der Grundform *makjāl*. Indem man darin den Vokal des Jā' mit dem Kāf vereinige (auf Grund desselben lautlichen Vorgangs wie bei *jabī'*), entstehe مَكْيُول; daraus werde مَكْيُول und daraus, weil zwei ruhende Konsonanten zusammentreffen, مَكْيُول; hier aber stosse das Kesrah auf das Wāw des Partic. pass. und verwandle dieses in Jā', wie das Kesrah auch das (ursprüngliche) Wāw von *mizān*, *mi'ād* etc. umlaute“.

S. 2, 5. صوغ: Citirt Sib. Jahn II, 2, 486, Anm. 5; wie حوك wird auch صوغ auf die Herstellung kunstvoller Gedichte übertragen, Beispiele bei Goldziher, Abhandlungen zur arab. Philologie I, 134.

S. 2, 5. صون: Citirt Alfijah ad v. 982; begegnet unten 3, 16; 24, 1.

S. 2, 8—11. Ausser Sib. a. a. O. vgl. I. Ja'. II, 1418; Adab 628; Sib. II, 410, 17: تَالُوا مَشُوبٌ وَمَشِيبٌ وَخُورٌ وَجِيرٌ. Vers von as-Sulaik b. as-Sulakah as-Sa'dī übersetzt bei Lane s. v. شوب; findet sich auch Ag. XVIII, 136, 10 (Varr. صرب القوم فقد الحى; صرب القوم; صرب; مغرض; الجفان für القصاع); Gauh. 1) s. v. شوب (Var. ضرب), 2) s. v.

معَرَض 3) s. v. عَرَض; Lis. 1) s. v. شوب (Hinweis auf Varr. معَرَض und مغَرَض), 2) s. v. صرب (Varr. مغَرَض und الجفان), 3) s. v. عَرَض; Tāg 1) s. v. شوب, 2) s. v. عَرَض; I. Ja. II, 1418, 22 und Adab a. a. O. (nur 2. Verschälft). Lis. s. v. شوب: العَرَصَة: أَي مَلَقَى فِي العَرَصَة: شوب (d. i. in die 'arṣah zum Trocknen gelegt); لم مَعَرَض أَي لم مَعَرَض أَي مَعَرَض أَي مَعَرَض (d. i. halb gar gekocht) und وهو المَلْهَج طَرَى (d. i. frisch, noch feucht).

S. 2, 11. 12. لوم و مَلِيم; Sib. II, 402, 3; vgl. Baiḍ. II, 178, 7 zu Sure 37, 142: وَهُوَ مَلِيمٌ (La. für مَلِيمٌ, das auch Sure 51, 40 begegnet, wie auch Ham. 627, 17: وَإِنْ كُلُّ ذِي قُرْبَى إِلَيْكَ مَلِيمٌ „und da deine ganze Verwandtschaft tadelnswert handelte“).

S. 2, 12. 13. غَارٌ مَنُولٌ وَمَنِيلٌ: Citiert Sib. II, 402, 2 als نول; vgl. Sib. Jahn II, 2, 486, Anm. 4: „Das vorangehende غار (Höhle, auch eine Pflanze . . .) was bei Sirāfi fehlt und was nur موصوف dazu sein kann, weiss ich nicht damit zusammenzubringen“.

S. 2, 13. 14. مَات: Dass مات überhaupt für die Theorie قُدَّت مقود ein recht unangenehmes Wort ist, zeigt sich in ar. مَات, مَاتَ; syr. مَات, مَات, مَات; hebr. מָתָה, מָתָה, מָתָה. (Hebr. מָתָה widerspricht den Formen مَات und مَات nicht, da im Hebr. ursprüngliches ī in geschlossener Silbe, der noch eine weitere folgt, zu ä werden konnte, wie Philippi an vielen Stellen nachgewiesen hat; s. Barth in ZDMG. 43, 185.

S. 2, 14—17. روح: Zu غُصْنٌ مَرِيحٌ s. Gauh. und Lis. s. v. روح: „Er hat bei der Beschreibung der Thränen gesagt: „Als wären sie ein vom Winde bewegter und vom Regen befeuchteter Zweig.““ Verse i. T. von مَنْزِلُ بْنُ مَرْثَدِ الْأَسَدِيِّ, gehörig zu dem Gedicht Nawādir 236, woselbst ausführliche Erklärung. In Betracht kommen hier:

هَلْ تَعْرِفُ الدَّارَ بَأَعْلَى ذِي الْقُورِ
 غَيْرَهَا نَأْجُ الرِّيحِ وَالْمُورِ
 وَدَرَسَتْ غَيْرَ رَمَادٍ مَكْفُورِ
 مُكْتَتِبِ اللَّوْنِ مَرِيحٍ مَبْطُورِ
 وَغَيْرَ نُؤْيٍ كَبَقَايَا الدُّعْثُورِ

(citirt Gauh. 1) s. v. قور: vv. 1 und 3, 2) s. v. كفر dsgl.; Lis. 1) s. v. قور vv. 1, 3 und 4; Lis. und Tāg s. v. كفر und روح: vv. 1, 3 und 4; Tāg s. v. قور: vv. 1 und 3; Adab 628, 10: v. 4) „Kennst du die Wohnung auf der Höhe des hügeligen Landes? Verändert hat sie das heftige Wehen der Winde und der von denselben aufgewirbelte Staub. Ihre Spur ist verwischt, ausser einem vom Staube bedeckten, schwarzfarbigen, vom Winde hin- und hergewehten und vom Regen befeuchteten Aschenhaufen und ausser einem Zeltschutzgraben gleich den Überresten eines zerstörten Wasserbehälters“.

S. 2, 18. Gemeint ist Abū-l-'Abbās Aḥmad b. Jahjā aš-Šaibānī al-Baḡdādī, vulgo Ta'lab, dessen Kitāb al-Faṣīḥ Ibn Ginnī kommentierte; s. Flügel, Die gramm. Schulen, S. 251, Nr. 23.

S. 3, 1. 2. Vers von حُمَيْدُ بْنُ ثَوْرٍ, von al-Kisā'i citirt, findet sich Gauh., Lis., Tāg s. v. هيب; Adab 629; I. Ja'. II, 1419, 4, und lautet vollständig:

وَنَأْوِي إِلَى زُغَبٍ مَسَاكِينَ دُونَهُمْ¹ فَلَا لَا تَخْطَاهُ الرِّفَاقُ مَهْرُبُ

„Es (das Qatā-Weibchen) kehrt zurück zu (seinen) noch mit Flaum bedeckten, notleidenden (Jungen), vor denen Wüsten liegen, die keine Karawanen betreten, gefürchtete“; مَهْرُبُ etwa im Sinne von Nöld., Del., 6, 5:

قَطَعْتُ بِهَا أَجْوَازَ كُلِّ تَنْوِفَةٍ خَوْفٍ رَدَاَهَا كُلَّمَا أَسْتَنَّ مَوْرَهَا

„mit der ich den Raum jeder wasserlosen Wüste durcheilte, in der man den Untergang befürchtet, so oft ihr Staub hin- und her-

1) Lis. und Tāg a. a. O. bieten auch die Lesart: نَغِيثٌ بِهِ زُغَبًا مَسَاكِينَ دُونَهُمْ.

wogt“, oder Divans 106, v. 17 (Vers des ‘Alkamah): وَحَيْفُهَا بِمُشْتَبِهَاتٍ: „ihr rascher Schritt auf zweifelhaften Wegen, deren Schrecken gefürchtet wird“.

Die Zahl der von Ibn Ginnī hier gegebenen Anomala liesse sich noch durch مَضْرُوفٌ, مَضْرُوفَةٌ und مَعْرُوشَةٌ vermehren, wenngleich die beiden letzteren als مَفْعَلَةٌ-Formen gelten — s. Mufasssal 181, 12 —, und Hud. K., an der sogleich anzuführenden Stelle, als مَضْرُوفَةٌ als Infinitiv nach Analogie von مَنُولَةٌ und مَثْبُوبَةٌ erscheint. Der Mufasssal 181, 12 = I. Ja‘. II, 1420, 22 citierte Vers stammt von أَبُو جُنْدَبٍ الهذلي und findet sich Hud. K. Nr. 38, 3, dsgl. Lis. s. v. نصف und ضيف, Gauh. und Tāg s. v. ضيف und Ham. II, 1, S. 593. Er lautet: وَكُنْتُ إِذَا جَارِي¹ دَعَا لِمَضْرُوفَةٍ أَشْمِرُ حَتَّى يَنْصَفَ² السَّاقَ مِثْرَارِي „Wenn mein Nachbar mich wegen einer Bedrängnis zu Hilfe rief, pflegte ich mich zu gürteln, so dass mein Schurz nur bis zur Hälfte des Beines reichte“. Dazu bietet Hud. W. Nr. 237, 6 in folgendem Verse des نُجَيْبِ دَعْوَةَ أَبُو عُمَارَةَ بْنِ أَبِي طَرَفَةَ eine Parallele: أَنْتَ نُجَيْبٌ دَعْوَةَ „Du erhörst den Ruf des Bedrängten“ (s. Lane s. v.).

S. 3, 4—7. Die Persönlichkeiten der im Isnād genannten Gelehrten sind: 1. Abū ‘Alī al-Fārisī, 2. Abū Bakr b. Duraid al-Azdi † 321/934, 3. Abū-l-‘Abbās al-Mubarrad † 285/898, 4. Abū ‘Uṭmān al-Māzinī † 249/863, 5. al-Aṣma‘ī und 6. Abū ‘Amr b. al-‘Alā’ † 154/770.

S. 3, 7.8. مَخِيوطٌ citiert Sib. II, 402, 3 und Mufasssal 181, 4. Zu مطيوب vgl. I. Ja‘. II, 1419, 10: قَالَ الْأَصْعَقِيُّ سَمِعْتُ أَبَا عَمْرٍو بْنَ الْعَلَاءِ يُنْشِدُ وَكَأَنَّهَا تُفَاحَةُ مَطْيُوبَةٍ. Der Vers citiert Lis. und Tāg s. v. طيب; Hiz. IV, 574 (‘Ainī) erklärt als Gleichnis für den Wein; Mufasssal 181, 4.

S. 3, 10. Zu غيم vgl. S. 23, 6 ff.; Vers (dort الماء für الدَجْنُ) von ‘Alkamah b. ‘Abadah findet sich: Socin, Die Gedichte des ‘Alkama Alfahl, Ged. II, v. 21 (Var. الدَجْنُ für الرِّيح); Divans

1) Hud. جَارٌ

2) I. Ja‘. يَبْتُلُغُ

112, 20 (dschl.); Mufaṣṣal 181, 5; I. Ja'. II, 1419; Hiz. IV, 520, 6, wo es zur Erklärung heisst: Der Strauss weidet die dunkelstreifig gewordenen Koloquinten und das Tannūm ab:

حَتَّى تَذْكُرَ بَيضَاتٍ وَهَيَّجَهُ يَوْمَ رَدَانٍ عَلَيْهِ الدَّجْنُ مَغْيُومٌ

„bis er an Eier sich erinnert und ihn zur Eile antreibt ein Tag leichten Regens, über dem sich dichtere Regenmassen zusammenballen, ein bewölkter“.

S. 3, 12. Vers von العباس بن مرداس, übersetzt bei Lane s. v. عَيْن; citiert: Gauh., Lis., Tāg s. v. عَيْن (Var. يَحْسِبُونَكَ); 'Ainī, Hiz. IV, 574 (desgl.); Durrah 60, 8 (Var. قَوْمَكَ قَوْمَكَ قَوْمَكَ); begegnet auch S. 24, 18 wieder.

S. 3, 13. Sib. leugnet *Itmām*-Bildungen mit *wa*; vgl. II, 402, 5: وَلَا نَعْلَمُهُمْ أَتَمُّوا فِي الْوَاوَاتِ لِأَنَّ الْوَاوَاتِ أَثْقَلُ عَلَيْهِمْ مِنَ الْيَاءَاتِ und Mufaṣṣal 181, 5. 6.

S. 3, 14. Citiert Lis., Tāg s. v. دَوْف, I. Ja'. II, 1419, 16 (Var. المددوف). Zu دَاوِ الْمَسْكِ s. Lane s. v. دَوْف.

S. 3, 15. Zu عود „einen Kranken besuchen“ vgl. z. B. Alfijah S. 119, 5 v. u.:

وَحَيَّرْتُ سَوْدَاءَ الْغَيْمِ مَرِيضَةً فَأَقْبَلْتُ مِنْ أَهْلِ بَيْصَرٍ أَعُوذُهَا

„Ich erfuhr, dass Sauda' von al-Gamim krank sei und so kam ich, meine Familie in Ägypten verlassend, um sie zu besuchen.“

S. 3, 16. مصوون citiert Mufaṣṣal 181, 6; Alfijah ad v. 982 etc. —

Betrachten wir kurz die hier vorgetragenen anomalen Erscheinungen! Zu S. 2, 7 bis 3, 4 vgl. Fleischer, Kleinere Schriften, I, 142 ff.; zu S. 3, 6—16 *ibid.*, 238 f.

Die Participialbildung der Banū Tamīm ist für die Geschichte der arabischen Grammatik insofern von Wichtigkeit, als sie den Theorieen von Sibawaih und al-Aḥfaš die nötigen sprachlichen Fundamente lieferte¹. Für uns hat sie den Wert einer dialektischen Eigentümlichkeit. In ihr die ursprüngliche Art einer passiven Participialbildung zu erblicken, wie es die arabischen Grammatiker thun, würde uns in Widerspruch setzen zu sonst in Betracht

1) s. z. B. Durrah 58, 11.
Leipz. semitist. Studien I, 3.

kommenden Erscheinungen im Gebiete des Semitischen. Vielmehr stellt sie sich als eine Analogiebildung nach Art des starken Verbs dar. Es ist eben ursprünglich scharf zu scheiden zwischen Verben einerseits mit Wāw und Jā' als Sonanten und andererseits als Konsonanten. Jene sind wirklich schwache Verben mit nur 2 Radikalen, diese hingegen starke Verben und wurden als solche behandelt. Die Eigentümlichkeit des tamimitischen Dialektes bestand nun darin, dass er die Analogie dieser dreiradikaligen Verben auf die nur zweiradikaligen wirken liess und daher Formen wie تَخَيُّوط u. a. bildete. Einen anderen Weg aber schlug die arabische Litteratursprache ein, indem sie die Analogie des zweiradikaligen Verbs auch auf die dreiradikaligen ausdehnte, deren mittlerer Radikal ein konsonantisches Wāw bez. Jā' war.

Gehen wir zu den beiden anderen Gruppen über, die eine Vermischung der ū- und i-Participia zeigen! In ihnen tritt uns klar die Thatsache entgegen, dass die Gesichtspunkte, die dem späteren Araber für Bildungen wie مَقُومٌ und مَبِينٌ massgebend waren, erst allmählich zur Geltung kamen, und dass der Zusammenhang يَقُومٌ und مَقُومٌ, يَبِينٌ und مَبِينٌ kein a priori gegebener, sondern erst durch Abstraktion gewonnener war. Auch diese anomalen Erscheinungen sind dialektischer Art, und zwar gehört die Gruppe mit ū- statt i-Particip in die gleiche Kategorie wie hebr. בָּרַךְ, die mit i- statt ū-Particip aber in die gleiche wie aram. حَمַר. Es ist bemerkenswert, dass die so scharf durchgeführte Scheidung des Hebräischen und Aramäischen nach ū- und i-Particip auch im alten Arabisch vorkommt.

Formen wie مَهْرَبٌ u. a. erklären die Araber durch den *İsmām* d. i. (wenigstens in gewissen Fällen) حركة بين الضم والكسر „einen Vokal zwischen u und i“. Zu Bildungen wie بُيَعٌ, بُوعٌ, قُبَيْلٌ, قَوْلٌ vgl. Mufaṣṣal 180, 4; 181, 4, ferner I. Ja'. II, 1414, 24, wo auch berichtet wird, dass al-Kisā'i قُبَيْلٌ, غَيْضٌ, حَيْدٌ und سَيْقٌ im Korān las; andere Beispiele s. Wright, I, p. 84. 85. Man sieht jedoch nicht ein, warum man das ferner liegende ū dem näheren i vorzog, vorausgesetzt, dass man nach den Gesichtspunkten der späteren Sprache handelte.

Noch dürftiger aber wird die Erscheinung eines i- für zu erwartendes ū-Particip erklärt. Ibn Ginnī sagt: لغلبة الياء على الواو. In den Erklärungen zu den betreffenden Versen heisst es, man habe مَرِيح u. a. wegen رَجَح u. a. gebildet; aber warum das, wenn ein ganz anderes Princip galt?

S. 3, 19—4, 3. Das Spatium hinter الضمة 3, 19 ist zu beseitigen. Der Gedankengang wird klarer aus I. Ja^c. II, 1419, 16. Ibn Ginnī will sagen, dass Abū-l-‘Abbās deswegen kein Recht hat, sich zu Gunsten seiner Theorie auf Formen wie خُوُول, غُوُول, سُوُول u. a. zu berufen, weil die letzteren auch in der Gestalt غُوُول, سُوُول etc. erscheinen, während Formen wie مَصُوُون, مَعُوُون etc. für مَصُوُون, مَعُوُون etc. ganz unbekannt sind. (Zu غُوُول, سُوُول für خُوُول, غُوُول etc. vgl. z. B. Sib. II, 391, 20; 410, 5.) Zu dem Passus عينة غارت bis الضاري vgl. Sib. II, 245, 11 ff.; zu غُوُول s. z. B. Nawādir 97, 9: غارت الشمس غِيَارًا¹ وَغُوُولًا „die Sonne ging unter“. Zu غارت عينة vgl. die Verse des ‘Aggāg ‘Ikḍ III, 128:²

كَأَنَّ عَيْنَيْهِ مِنَ الْغُوُولِ قَلْتَانِ³ أَوْ حَوَجَلْتَا قَارُورِ

„als ob seine Augen infolge ihres Eingesunkenseins zwei Gruben oder zwei kleinen Flaschen glichen“. Der Vers von al-Aḥṭal findet sich in Salhani's Ausgabe, Heft II, 118, v. 4 und Gamharah 172, v. 6; citiert (abgesehen von den bereits von Salhani mitgeteilten Stellen) Gauh. und Lis. s. v. ضرو. Er lautet vollständig:

لَمَّا أَتَوْهَا بِبُضْبَاحٍ وَمِبْزَلِهِمْ سَارَتْ إِلَيْهِمْ سُوُولُ الْأَجَلِ الضَّارِي

„Als sie sich an den Wein mit einem Becher (od. einer Lampe) und ihrem Bohrer (od. Seiher) machten, spritzte er auf sie⁴ zu gleich der Ader des Vorderarms, aus der Blut herausquillt“.

1) Text fälschlich غِيَارًا. 2) Das ganze Gedicht jetzt in Ahlwardt's „Sammlungen alter arab. Dichter“, II, ‘Aggāg, Nr. XV, 52 ff. 3) ‘Ikḍ fälschlich قَلْبَانِ. 4) Gamharah erklärt, offenbar irrtümlich: „stieg er ihnen zu Kopf“.

S. 4, 7—13. Vgl. Durrah 41, 7: „Wenn man fragt, warum man *a'jad* als Plural von *'id* gebildet hat, trotzdem seine Wurzel, wie sich aus seinem Etymon *'ada*, *ja'adu* ergibt, med. Wāw ist, so lautet die richtige Antwort darauf, dass man ihn deshalb so bildete, damit der Plural von *'id* nicht mit dem von *'ad* verwechselt werde, wie man auch gebildet hat „er ist mir sympathischer (*aljaṭ bi-qalbi*) als du“, obwohl die Wurzel von *aljaṭ* med. Wāw ist, um es von „er ist ein schlimmerer Päderast (*alwaṭ*) als ein anderer“ zu unterscheiden“. Vgl. ferner zu عِيد, Pl. أعيان Mufaṣṣal 86, 10: *وتقول في عيدٍ عييدٌ لقولك أعيانٌ*.

S. 5, 8—10. Zu سوء s. Sib. II, 245, 9: ... وقالوا سُوءُهُ سُوءًا وِسَاءُ نَفْسٍ سُوءًا تَقْدِيرُهُ فُعْلًا كَمَا قَالُوا شَغْلَتْنِي شُغْلًا وَهُوَ شَاغِلٌ; s. auch Hud. W. Nr. 192: وساء ذلك فغضب, ferner Hud. K. Nr. 47, 3; 66, 9; 67, 3. — Der Vers ist von الحرث بن خالد الخزومي, übersetzt bei Lane s. v. شَأَو, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. شَأَو (Var. الحُدُوج); Muzhir I, 231; Hiz. III, 455, 12; mit ausführlicher Erklärung Nawādir 40, 2 v. u. Lis. a. a. O. führt den Vers zweimal vor, das zweite Mal vervollständigt durch:

تَحْتَ الحُدُورِ وَمَا لِهِنَّ بَشَاشَةٌ أَصْلًا خَوَارِجٍ مِنْ قَفَا نَعْمَانٍ

„unter den Vorhängen der Sänften, während sie unfreundlich dreinblicken, abends, ausziehend von der Gegend hinter Na'mān“.

S. 5, 11—13. Zu طَيِّء vgl. z. B. Ḥam. 76, 1—5: وَأَمَّا طَيِّئٌ وَأَمَّا طَيِّئٌ فَقَيْعِلٌ مِنْ طَاءٍ يَطْوُهُ إِذَا جَاءَ وَذَهَبَ وَأَصْلُهُ طَيَّوًى فَقُلِيبٌ كَسِيدٌ وَمَيِّتٌ فَإِذَا أَضْيِفَ إِلَيْهِ قُلْتَ طَاءً وَقَوْلٌ مَنْ زَعَمَ أَنَّهُ سَمَى بِطَيِّئٍ لِأَنَّهُ أَوَّلُ مَنْ طَوَى الْمَنَاهِلَ مِنْ كَلَامٍ غَيْرِ أَهْلِ الصَّنَاعَةِ; ferner Fischer in ZDMG. 56, 578, Anm. 1 etc.

S. 5, 13. Zu نوء vgl. z. B. Sure 28, 76 und Hud. K. Nr. 87, 4.

S. 5, 14—16. Vers Lis. und Tāg s. v. هوء.

S. 5, 18. Zu فَيَّا vgl. z. B. Mu'all. 189, 1.

S. 5, Z. 20 f. Zu **أَوْب** vgl. z. B. Hud. K. Nr. 27, 9; Ham. 36, 4:
فَأُتِّبْتُ إِلَىٰ فَهْمٍ وَلَمْ أَكْ أَتِبًا.

S. 6, 3. Zu **ذُوب** vgl. z. B. Ḥasā' 8, 1: **وَالصَّدْرُ كَاطِمٌ * عَلَى** „die Brust erträgt geduldig eine Qual, von der das Herz zerfließt“; s. auch Mutanabbi 43, 8.

S. 6, 5. Zu **صُوب** vgl. z. B. Mu'all. 91, 7: **صَابَهَا وَدَقَّ الرَوَاعِدُ** „es ergoss sich auf (od. traf?) sie das Wasser der Gewitterwolken“.

S. 6, 7. Zu **نُوب** s. z. B. Hud. W. Nr. 141, 4: **تَرَكْنَا الضُّبُعَ سَارِيَةً إِلَيْهِمْ * تَنْوُبُ الْحَمَّ** „wir liessen die Hyänen zurück sie nachts besuchend, abwechselnd zum Fleische gehend“.

S. 6, 9—12. **جِيب**: Verse übersetzt bei Lane s. v. **جُوب**, citiert Ganh., Lis. und Tāg s. v. **جُوب** und s. v. **بَطَر** (s. v. **بَطَر** Varr. **جِيب** und **تَجِيب** für **شَقَّ** und **تَشَقَّ**). Vgl. Ham. 140, 7 v. u.: **وَلَمْ أَجُبْ فِي اللَّيَالِي حِنْدَسَ الظُّلَمِ** „und nicht hätte ich in den Nächten das tiefe Dunkel durchschritten“; vgl. Hud. K. Nr. 63, 3. Zum Gedanken vgl. Bānat Su'ād (Nöld., Del., 113), v. 43:

مَا زِلْتُ أَقْتَطِعُ الْبَيْدَاءَ مُدَّرِعًا جُنَحَ الظَّلَامِ وَتَوْبُ اللَّيْلِ مَسْبُولُ
 „Ich fuhr fort die Wüste zu durchschneiden, indem ich in die Dunkelheit tief eindrang, während das Gewand der Nacht herab-
 hing“.

S. 6, 13. Zu **خِيب** vgl. z. B. Hud. W. Nr. 202, Einl.: **فِي الْخَيْبَةِ** „du bist hereingefallen“.

S. 6, 13. 14. Zu **رِيب** vgl. z. B. die Dichterstelle I. Ḥiṣām, ed. Wüstenfeld, I, 363, Z. 2 v. u.: **كَأَنِّي أَرِيبُهُ بَرِيبٌ** „als ob ich ihn mit einem Argwohn in zweifelnde Unruhe versetzte“.

S. 6, 14. Zu **شِيب** vgl. z. B. 'Abid ibn al-Abras, bei Hommel, Aufs. und Abhandl., S. 55, v. 7 = Tibrizi, 160, v. 11:

تَصْبُو وَأَتَىٰ لَكَ التَّصَادِي أَتَىٰ وَقَدْ رَاعَكَ الْمَشِيبُ
 „Du hast jugendliche Liebesgedanken und wie kannst du wie ein

Jüngling an Liebe denken, während dich doch schon das Grauwerden geschreckt hat“.

S. 6, 16—18. Vers von al-Kumait citiert Lis. und Tāg s. v. صيب.

S. 7, 1. Zu فوت vgl. z. B. I. Ja'. II, 1142, 15 = Ham. 517, 3.

S. 7, 4. Zu بيت s. Durrah 196, 13.

S. 7, 5—7. Vers übersetzt bei Lane s. v. ليت, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. ليت (auch دَجَى „Dunkelheit“ für نَدَى überliefert).

S. 7, 9—11. Vers von al-Āmirī oder 'Ā'īša bint Sa'd b. Abi Waḳḳās, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. غوث, Ham. 165, 17; lautet in den Lexx. vollständig:

بَعَثْنَاكَ مَائِرًا فَلَيْشَتْ حَوْلًا مَتَى يَأْتِي غَوَاثُكَ مَن نُّغِيثُ

(Varr. قَابِسًا für مَائِرًا und غَوَاثُكَ „Ich habe dich um Nahrungsmittel zu holen ausgesandt, und du bist ein Jahr ausgeblieben; wann kommt deine Hilfe zu dem, dem du helfen sollst?“ Dass بَغِثُ statt يُغِيثُ ursprünglich gebraucht ward, folgt auch aus dem Götzennamen يَغُوث Sure 71, 23 (vgl. z. B. I. Hiṣām, l. c., S. 52).

S. 7, 11. Nach I. Ja'. II, 1417, 18 ff. hat لوث als nom. agentis auch لاث gebildet (wie شاك شوك und هار هور) (wie شاك لاث).

S. 7, 12. 13. Zu ريث vgl. z. B. Hud. K. Nr. 4, 1: لَا يَرِيْثُ „ohne Langsamkeit“; s. Nr. 5, 5 und Nr. 56 II, 1 f.

S. 7, 13. Zu عيث vgl. z. B. Sib. II, 35, 10:

فَقُلْتُ لَهَا عَيْثِي جَعَارٍ وَجَرَّرِي بِلَحْمِ أَمْرِي لَمْ يَشْهَدْ الْيَوْمَ نَاصِرَةً
„Da sprach ich zu ihr: „Richte Schaden an, o Hyäne, und reisse das Fleisch eines Mannes hin und her, dessen Helfer am heutigen Tage nicht zugegen ist.““

S. 7, 14—16. غيث: Citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. غيث von al-Aṣma'i auf Autorität des Abū 'Amr b. al-'Alā'. Vgl. z. B. Hud. K. Nr. 2, 14: إِلَى أَنْ يَغِيْثَ النَّاسَ بَعْضُ الْكَوَائِبِ „bis ein Stern den Leuten Regen gesendet hätte“.

S. 7, 18. 19. Zu موح vgl. z. B. Tibrizi 19, 22 (Imra' al-Kais): وَلَيْلٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ „manche Nacht gleich dem Wogen des Meeres“.

S. 7, 19. Zu عوج vgl. z. B. Hud. K. Nr. 95, 7: وَثَلْتُ لَهُمْ
عُوجُوا مِنَ الْعَيْسِ وَأَرْبَعُوا * عَلَى فَعَاوُوا
s. a. Hud. K. Nr. 124, 8.

S. 8, 1. Zu بوح vgl. z. B. Hud. W. Nr. 271, 40: حِينَ بَاحَ
بِكَ الضَّيْرُ „wenn deine inneren Gedanken dich verraten“.

S. 8, 3. Zu فوح vgl. z. B. Divans, Append., Imra' al-Kais, Nr. 37:
وَبَيَّتَ يَفْوُحُ الْبِسْكَ مِنْ حَجَرَاتِهِ „und manches Haus, von dessen
Seiten aus sich Moschusgeruch verbreitet“.

S. 8, 4. Zu لوح „schimmern, leuchten“ vgl. z. B. Hud. K.
Nr. 75, 3; 94, 6 u. a.

S. 8, 4. 5. Zu نوح vgl. z. B. Hansa' 81, 8: نَاحَةٌ .. لَا أَرَأَى
تَنُوحُ „ich sehe fortwährend eine Klagende klagen“; vgl. Hud. W.
Nr. 169, 1; 242, 30 u. a.

S. 8, 6. Zu تبح vgl. z. B. Hud. K. Nr. 4, 8, Komm.: أَتَبَحَ لَهَا
تُبَاحَ تَقْدَرُ: 314, 16: فُتِّدِرَ لَهَا.

S. 8, 9. Zu طيح neben طيه s. unten zu S. 25, 4 ff.

S. 8, 10. Andere Bedeutungen von مَيِّح s. Ham. 653, 10 (... مَيِّحٌ
مَائِحٌ يَعْنِي) (هو الَّذِي يَمِيعُ الْمَاءُ أَيْ يَسْقِيهِ); Hud. K. Nr. 18, 13
يَمِيعُ فِي عَدْوِهِ) (السَّحَابُ جَعَلَهُ كَمَائِحِ الْمِثْرِ
(وَدَوْرَانِهِ).

S. 8, 11. Zu بوح vgl. z. B. Ham. 526, 22: بَاخَتِ الْمَارُ إِذَا
طَفِئَتْ d. h. „erlischt“; s. Hud. K. Nr. 111, 2.

S. 8, 12—14. ثوخ: Vers von Abū Du'aib al-Hudali, findet sich
in dessen Gedicht Gamharah 132, v. 7 (Var. تَتَوَخ); citiert Gauh.,
Lis. und Tāg s. v. شرح, Lis. auch s. vv. ثوخ und ثوخ, Gauh. auch
s. v. ثوخ und Tāg auch s. v. ثوخ; Adab 519, 2. Man gebraucht
ثاخ und ثاخ (auch ثاخ? s. die Lexx.) in gleichem Sinne.

S. 8, 15. 16 und 18—20. **فوخ** und **فُيخ**: Zu dem Ḥadīṭ **كَلَّ بَائِلَةٌ** **فُيخ** (nach andern **تَفُوح** oder **تُفِيخ**) s. Ibn al-Aṭīr's Nihāja, Gauh., Lis. (und Tāg) s. v. **فوخ** und vgl. in den Lexx. **فُيخ**.

S. 9, 1—3. **أود**: Korancitat Sure 2, 256. Vers von Ḥassān b. Tābit, in dessen Diwan, ed. Tunis, S. 32, 14; citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. **غدن**; 2. Hälfte allein auch Lis. s. v. **أود**. Zur Verbindung **قَامَتِ تَرَائِيكَ** vgl. Lis. und Tāg s. v. **عَهِر**:

قَامَتِ تَرَائِيكَ قَوَامًا عَهِرًا

„Sie erhob sich, dir ostentativ eine herrliche Gestalt zeigend“. Vgl. auch Hud. W. Nr. 263, 7:

إِذَا هِيَ نَاءَتْ لِلْقِيَامِ تَأَوَّدَتْ تَأَوَّدَ غُصْنِ الْبَانَةِ الْمَتَرَاوِدِ

„Wenn sie sich mühsam zum Aufstehen erhebt, biegt sie sich unter der Last ihrer vollen Formen, wie der zitternde(?) Zweig des Muskatnussbaumes sich biegt.“

S. 9, 4. Zu **جود** vgl. z. B. Mu'all. 149, v. 16: **جَادَتْ عَلَيْهَا كَلَّ بَكْرٍ حَرَّةٌ** „worüber lauter jungfräuliche, regenschwere (Wolken) sich ergossen haben“; auch Mu'all. 91 ad v. 4: **الْجَوْدُ الْمَطَرُ الْكَثِيرُ** und Hud. K. Nr. 116, 4.

S. 9, 4—6. Zu **دود** etc. vgl. Durrah 42, 5—8.

S. 9, 10. **قود**: Zu **مُقَاد** für **مَقُود** s. Durrah 59, 11.

S. 9, 11. **هود**: Korancitat Sure 7, 155.

S. 9, 12. **بيد**: Sib. II, 245, 18: **وَقَالُوا غَابَتِ الشَّمْسُ غُيُوبًا** und **وَبَادَتْ تَبِيدُ بُيُودًا** erklärt z. B. Ḥam. 455, 11 mit **هَلَكَ**, Hud. K. Nr. 101, 2 mit **ذَهَبَ**; vgl. Ag. VII, 83, 4 v. u.: **وَلَا حُبُّهَا فِيمَا يَبِيدُ** „und ihre Liebe vergeht nicht unter dem, was vergeht“.

S. 9, 13. **حيد**: Durch **عدل** auch Ḥam. 57, 3 erklärt. Vgl. noch Hud. K. Nr. 27, 9: **مَا عَنْهَا تَحِيدُ** „nicht kann man ihm ausweichen“, Durrah 33, 6 etc.

S. 9, 14. Zu **شيد** vgl. z. B. Sure 22, 44: **قَصْرٍ مَشِيدٍ**, Hud. K. Nr. 66, 10, auch Sure 4, 80 etc.

S. 9, 16. **ميد**: Durrah 18, 7 mit „sich hin- und herbewegen“ **تَحْرَك**, Ham. 586, 5. 9 mit „sich neigen“ **مال** und **تمايل** erklärt; ibid. **رجل مَيّاد** „ein von Trunkenheit etc. taumelnder“.

S. 9, 17—20. **حوز**: Vers von al-'Aggāg (Beschreibung eines die Rüden abwehrenden Wildstiers), citiert Gaub., Lis. und Tāg s. v. **حوز** folgendermassen:

يَجُوزُهُنَّ وَلَهُ حُوزِيٌّ كَمَا يَجُوزُ الْفَيْئَةُ الْكَمِيَّ

mit dem Zusatz, dass Abū 'Ubaida **حُوزِيٌّ** für **حُوزِيٌّ** überliefert habe. Der erste dieser beiden Verse ebenso bei 'Aini, Hiz. III, 463. Lis. s. v. **حوز** hat ferner:

يَجُودُهُنَّ وَلَهُ حُودِيٌّ

und Tāg s. v. **حوز**:

يَجُودُهُنَّ وَلَهُ حُودِيٌّ خَوْفُ الْجِلَاطِ فَهَوَ أَجْنَبِيٌّ

Die richtige Lesart ergibt sich jetzt mit Sicherheit aus dem Diwan des 'Aggāg, ed. Ahlwardt, Nr. 40, vv. 177—180:

فَخَالِطٌ وَتَارَةً قَصِيٌّ يَجُودُهَا وَهَوَ لَهَا حُودِيٌّ
خَوْفُ الْجِلَاطِ فَهَوَ أَجْنَبِيٌّ كَمَا يَجُودُ الْفَيْئَةُ الْكَمِيٌّ

S. 9, 20. Zu **لُون** vgl. z. B. Hansā' 128, 1: **وَلَاذَتْ لَوَاذًا بِالْمُدَرِّينَ** „und (die Kamelin) in den Salam-Bäumen Schutz vor den Melkenden sucht“, auch Hud. K. Nr. 98, 6 etc.

S. 10, 6. Zu **مَزُور** für **مُزَار** s. Durrah 59, 12; citiert wird hier: **زُورَا بُتَيْنَةَ وَالْحَبِيبُ مَزُورُ** „Besuchet die Butainah, man pflegt ja eine geliebte Person gern zu besuchen“.

S. 10, 7. Zu **شور** „(Honig) ausnehmen“ vgl. Durrah 22, 7.

S. 10, 8. 9. **صور**: Korancitat Sure 2, 262. Neben **فَصْرُهُنَّ** finden sich auch die Lesarten **فَصْرَهُنَّ** und **فَصْرَهُنَّ**; s. z. B. Baiḍ. zur Stelle.

S. 10, 14. Zu **مور** „sich hin- und herbewegen“ s. z. B. Hud. K. Nr. 75, 10 und Mutanabbī 117, 1.

S. 10, 18. 19. Zu **ربر** vgl. z. B. Ham. 568, 1: **أَرَارَ اللَّهُ نَفْيِكَ فِي**

السَّلَامِي „Gott mache (o Kamelin!) dein Mark in den Zehenknochen flüssig!“ und ibid. Z. 4 (= Maidānī, ed. Freytag, II, 849):

لَا يَشْتَكِينَ عَمَلًا مَا أَتَقَيْنَ مَا دَامَ مُخَّ فِي السَّلَامِي أَوْ عَيْنَ

„Nicht klagen die Kamelinnen über eine mühevollen Arbeit, solange sie Mark in den Knochen haben, solange Mark in den Zehenknochen oder dem Auge ist“; vgl. auch Ham. 712, 4.

S. 11, 1. 2. طَار بِهِ: Zur Verbindung vgl. z. B. Ham. 496, 1.

S. 11, 2. 3. عَيْر: Hud. K. Nr. 75, 15 vom Hin- und Herfliegen der Pfeile, Hud. W. Nr. 271, 26 vom Vorbeilaufen der Gazellen gebraucht.

S. 11, 8. 9. ضَيَّرَ: قِسْمَةٌ ضَيَّرَ Sure 53, 22; vgl. dazu Durrah 45, 9.

S. 11, 14, 15. Für الأَوْس lies genauer الأَوْس; s. jetzt Ru'ba, ed. Ahlwardt, Nr. 26, 47.

S. 11, 16—18. جوس: Korancitat Sure 17, 5. Vgl. zu جوس und zu dieser Koranstelle Ham. 49, 7.

S. 11, 18. Zu سوس vgl. z. B. Ham. 699, 12: سَوَّاسٌ مَكْرُمَةٌ „Lenker edler That“. Von der سِيَّاسَةُ الدَّوَابِّ ward سوس auf die سِيَّاسَةُ الرِّعِيَّةِ übertragen.

S. 11, 19—12, 2. Zu كوس vgl. z. B. Ham. 561, 16: الكَوْسُ المَشْيُ عَلَى ثَلَاثِ قَوَائِمٍ. Zu الْبَكْرَةُ الْكُومَاءُ s. Hansā' 128, 1: البازل الكوماء „die 9jährige (Kamelin) mit grossem Höcker“, Ham. 688, 15; 719, 22 etc.

S. 12, 2—7. نوس: Vers von كعب العنبري nach Lis. und Tāg von يزيد السعدي; findet sich Ham. 337, ult., citiert Lis. (wo auf die vorliegende Stelle des Ibn Ginnī Bezug genommen wird) und Tāg s. v. رُدع. Mit محمد بن يزيد ist المبرّد gemeint.

S. 12, 9—12. ريس: nach Ham. 643 Synonymon von ميس. Vers von ابو زبيد الطائي واسمه حَرَمَلَةُ بْنُ الْمُنْذِرِ، citiert Lis. und Tāg s. v. ريس in folgendem Zusammenhange (v. 3 allein auch Gauh. ibid.):

فَبَاتُوا يُدْجُونَ وَبَاتَ يَسْرَى بِصِيرٌ بِالذَّجَى هَادٍ هُمُوسُ
إِلَى أَنْ عَرَسُوا وَأَعَبَّ عَنْهُمْ قَرِيْبًا مَا يُحَسُّ لَهُ حَسِيْسُ
فَلَمَّا أَنْ رَأَوْهُمْ قَدْ تَدَانَوْا أَتَاهُمْ بَيْنَ أَرْحُلِهِمْ يَرِيْسُ

„Sie zogen die ganze Nacht hindurch dahin, und die Nacht hindurch war (ihnen folgend) in Bewegung ein mit der Dunkelheit vertrauter, wegekundiger, geräuschlos einherschreitender (Löwe), bis sie zur Rast Halt machten und er in geringer Entfernung von ihnen sich lagerte, ohne dass auch nur das geringste Geräusch, das er machte, bemerkt werden konnte. Als er aber sah, dass sie sich nahe bei einander niedergelassen hatten, kam er zu ihnen, zwischen ihre Kamelsättel, stolz einherschreitend.“

S. 12, 13—18. Zu ميس vgl. z. B. Ham. 178, 2: ماس في مشيته. Verse von زُرَّارَةُ¹ لَقِيْطُ بْنُ زُرَّارَةَ. مَيْسًا إِذَا تَمَايَلٌ. finden sich Ag. X, 40, 18. 19 (Var. المرسوس); citiert Tāg s. v. دختنوس (Var. عنك اليوم). Zu لا بل s. Wright II, 335.

S. 12, 19—21. هيس: Vers von غِفَارُ بْنُ الْأَسْوَدِ, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. هيس folgendergestalt:

إِخْدَى لَيَالِيكَ فَهَيْسَى هَيْسَى
لَا تَنْعَبِ اللَّيْلَةَ بِالتَّعْرِيسِ

„Eine von diesen Nächten — reise, ja reise! Nicht gieb dich der Annehmlichkeit heute Nacht hin, indem du rastest!“

S. 13, 1—4. غَيْلَانُ بْنُ حُرَيْثِ الرَّبَعِيِّ: نوش: Verse von نوش: Versetzt bei Lane s. v. نوش, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. نوش (Var. نوش für هيس; bei Gauh. offenbar nur Druckfehler); Hiz. IV, 125 f. und 261, 4 v. u. (فهى und باتت); Gamharah 44, 14 und Adab 534, 4 (hat عَلَا für عَلَى); nur Vers 1 citiert Sib. II, 124, 14

1) Lis. s. v. دختنوس wird دختنوس als Tochter des زُرَّارَةَ حاجب bezeichnet. Dahtanūs war nach Ag. a. a. O. mit عمرو بن عمرو بن عُدَسَ verheiratet.

(Var. وهي). Zu اجواز الفلا vgl. oben 31, 3 v. u.; Jāk. I, 37, 14; 491, 22 u. a.

S. 13, 5. 6. هوش: Durrah 37, 5 الاختلاط mit „Durch-einander“ erklärt.

S. 13, 7—9. جيش: Vers von عمرو ابن الإطنابة الأنصارى erscheint Hiz. IV, 415 (‘Ainī) in folgendem (von Mu‘awija am Tage von صقین recitierten) Zusammenhange:

أَبَتْ لِي عِفَّتِي¹ وَأَبَى بَلَاءِي وَأَخَذِي الْحَمْدَ بِالْتَمَنِ الرَّبِيعِ
وَأَقْدَامِي عَلَى الْمَكْرُوهِ² نَفْسِي وَضَرْبِي هَامَةً الْبَطْلِ الْمَشِيعِ³
وَقَوْلِي كُلَّمَا جَشَّاتُ وَجَاشَتْ⁴ مَكَانِكَ تُحْمَدِي أَوْ تَسْتَرْجِي
لِأَكْسِيهَا⁵ مَاتَرٌ صَالِحَاتٍ وَأَحْيِي⁶ بَعْدُ عَنْ عَرَضٍ صَحِيمِ
ه. بِذِي شُطْبٍ كَيْتَلُ الْمِلْحِ صَافٍ وَنَفْسٍ مَا تَقَرُّ عَلَى الْقَبِيمِ
(vv. 1—4 auch ‘Ikḍ I, 30 und Muzhir II, 161; v. 2 auch Mutanabbi 755, 11; v. 3 auch Lis. und-Tag s. v. جَشَّأٌ und Hiz. I, 423, 4)
„Es verbot mir (zu fliehen) meine Enthaltensamkeit vom Ungeziemen und meine erprobte Tüchtigkeit und meine Gewohnheit, den Ruhm für einen teuren Preis zu erkaufen und mich auch dem Unangenehmen entgegenzustellen und das Haupt des tapferen ausdauernden (oder vorsichtigen) (Gegners) mit dem Schwerte zu treffen und zu sprechen, so oft es meiner Seele übel und bange wurde: ‚Halte aus! Dann wirst du gelobt werden oder Ruhe finden‘ — damit ich mir⁷ schöne Ruhmestitel verschaffte und ferner eine unbefleckte Ehre verteidigte mit einem (Schwerte) mit streifiger Klinge, das weiss ist wie Salz, glänzend, und einer Seele, die ihren Wohnsitz nicht im Gemeinen aufschlägt.“

Zum Gedanken von v. 3 vgl. Ham. 74, 1 = Hiz. I, 422, 13:

فَجَاشَتْ إِلَى النَّفْسِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَرَدَّتْ عَلَى مَكْرُوهِهَا فَاسْتَقَرَّتْ

1) ‘Ikḍ شِيمَتِي 2) Mutanabbi الْعَمَرَاتِ 3) v. 2 lautet im Muzhir:
4) Lis. نَفْسِي وإِعْطَايَ عَلَى الْإِعْدَامِ مَالِي وإِقْدَامِي عَلَى الْبَطْلِ الْمَشِيعِ
5) ‘Ikḍ und Muzhir لَادْفَعُ عَنْ 6) ‘Ikḍ أَحْيَا (ist wohl
für وجَاشَتْ Druckfehler) 7) نفس = جا

„Und (nachdem) zuerst meine Seele unruhig geworden¹, dann aber zu der ihr unbequemen Sache genötigt und ruhig geworden war.“

Zu جيش vgl. noch Mu'all. 25, v. 55: وَالْجَيْشَ الَّذِي يَجِيشُ فِي جَرِيهِ كَمَا تَجِيشُ الْقِدْرُ فِي غَلِيهَا مَكَانَكَ أَنْتُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ. Hud. K. Nr. 92, 41 u. a. Zu مَكَانَكَ vergleicht 'Ainī a. a. O. mit Recht Sure X, 29: مَنْ ذَا سِوَاكَ

S. 13, 10. Zu ريش vgl. z. B. Hud. W. Nr. 257, 29: مَنْ ذَا سِوَاكَ „wer denn außer dir hilft mir?“ بِرِيشْنِي

S. 13, 10. 11. Zu طيش vgl. z. B. Mu'all. 105, v. 39: إِنَّ الْمَنَايَا لَا تَطِيشُ سِهَامُهَا „die Pfeile des Todesgeschicks verfehlen ihr Ziel nicht“, Ham. 379, 15; 573, 6 etc. — Barth, Nominalbildung 79, stellt طيش mit hebr. שׂוּת zusammen.

S. 13, 15. Zum Gedanken vgl. z. B. Nöld., Del., 107, v. 5:

دَعَهَا وَسَلِّ الِهَمَّ عَنْكَ بِجَسْرَةٍ تَتَجَرَّ نَجَاءَ الْأَخْدَرِيِّ الْمَفْرَدِ „Lass von ihr (der Geliebten) ab, und entschlage dich deines Schmerzes mit Hülfe einer kräftigen (Kamelin), die eilig davonläuft, wie ein einsamer Wildesel“. Zu أَلَطًا ist يَحْدُوَانِ zu ergänzen, vgl. den Anfang eines andern, von Gauh., Lis. und Tag s. v. لَطَطَ citierten Verses: أَلَطَّ بِهِنَّ يَحْدُوَهُنَّ „er trieb sie fortwährend an“.

S. 13, 16—19. حوص: Zum Text vgl. z. B. Lis. s. v. حوص (VIII, 283, ult.): الْحَوْصُ ضِيقٌ فِي مُؤَخَّرِ الْعَيْنِ حَتَّى كَأَنَّهَا خِيطَتٌ. Ham. 18, 21: الْحَوْصُ وَهُوَ ضِيقٌ مُؤَخَّرِ الْعَيْنِ.

S. 14, 1. Die zweite Vershälfte übersetzt bei Lane s. v. عود. Zum Gedanken vgl. z. B. المُنْخَلِسِ رَأْسِكَ كَالْتَنَامِ Hiz. IV, 289, 9 und 298, 1 und Lane s. v. فَنِنَ.

S. 14, 3. 4. نوص: Korancitat Sure 38, 2. Die Negation لَات — die den arabischen Grammatikern so viel Kopfzerbrechens gemacht hat, s. z. B. Baiḍ. zu unserer Stelle — ist einfach Entlehnung aus dem syrischen ܠܡܐ, was bewiesen wird 1) durch die

1) Freytag schlecht: „anima commota ad me confugit“.

Lautstufe des t^1 und 2) durch den seltenen, formelhaften Gebrauch von لات in Wendungen wie Alfijah S. 84: نَدِمَ الْبُغَاةُ وَلَاتَ سَاعَةً „die Frevler bereuten, als es nicht die rechte Stunde zur Reue war“ (ist wohl ein sehr junger Vers) und Mutanabbī 56 ad v. 18:

طَلَبُوا صَلَاحَنَا وَلَاتَ أَوَّانٍ فَأَجَبْنَا أَنْ لَيْسَ حِينَ بَقَاءِ

„Sie baten um Frieden mit uns zur Unzeit; und so antworteten wir: „Es ist nicht die Zeit zum Weiterleben.“

S. 14, 5. Vers von Imru' al-Kais, findet sich bei de Slane, Le Diwan d'Amro'lkaïs, p. 46, Z. 12² (Varr. كَيْلَى فُورَ سَلَمَى; إذْ أَنْ; كَيْلَى فُورَ سَلَمَى für Sَاعَةً und تَبَوُّصُ für خُطْوَةٌ; Divans 136, Ged. 34, v. 1 (Varr. خُطْوَةٌ, سَلَمَى; citiert (mit Var. خُطْوَةٌ) Gauh., Lis. und Tāg s. vv. نَوْصُ und بَوْصُ.

S. 14, 9—12. عَوْضُ: Vers des Hudaliten — ob Abū Du'aib? — citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. نَقْدُ und صَدَغُ.

S. 14, 16. 17. غَيْضُ: Korancitat Sure 11, 46; vgl. noch Ḥansa' 86, 3 u. a.

S. 14, 19. Zu هَيْضُ vgl. z. B. Divans 138, v. 11: جَنَاحَ مَهْيَضُ und Ḥansa' 15, 6: الْجَائِرَ الْعَظْمِ الْمَهْيَضُ „der den wieder gebrochenen Knochen heilt.“

S. 15, 1. 2. Zu سَوْتُ vgl. z. B. Bānat Su'ād (Nöld., Del., p. 110), v. 7: قَدْ سَيْطٌ مِّنْ دَمِهَا نَجَعٌ وَرَوَّعٌ „mit deren Blute Schmerz und Lüge gemischt sind“; vgl. Hud. K. Nr. 124, 20.

S. 15, 3. Zu نَوْتُ vgl. z. B. Mu'all. 186, v. 71.

S. 15, 4. Zu شَيْطُ vgl. z. B. Ašma'i's Kitāb al-Ḥail (ed. Haffner, SBWA. Bd. 132), Zl. 83: وَقَدْ يَشِيْطُ عَلَى أَرْمَاجِنَا الْبَطْلُ „und manchmal rinnt an unseren Lanzen das Blut des Helden dahin“.

S. 15, 5. 6. Zu عَيْطُ s. Ašma'i's Kitāb al-Wuḥūš (ed. Geyer, SBWA. Bd. 115), Zl. 40: „العَائِطُ ist die Kamelin, deren Uterus

1) Über لَيْسَ s. Nöldeke, Mandäische Grammatik, S. 293. 2) تَبَوُّصُ übersetzt de Slane: „ad eam accedes“, während die Lexx. erklären أَيْ تَسْبِقُك „sie dir zuvorkommt“. 3) s. auch den Apparat.

zwei oder drei Jahre unfruchtbar war, so dass sie nicht trüchtig wurde“; bei Tibrizī, Komm. zur Mu'all. des Ḥarīṭ b. Ḥilliza, v. 24 (S. 130) wird hinzugefügt, dass sie **اُمْتَنَعَتْ مِنَ الْفَحْلِ** „sich nicht decken liess“.

S. 15, 11—20. Zu **بوع** vgl. Ḥam. 475, 16. — Vers auf Z. 13 von **Ḍū-r-Rummah**, citiert Lis. und Tāg s. v. **بوع** und **مسح**. —

Korancitat Sure 38, 32. — Verse auf Z. 18 f. von **جَنْدَلُ بْنُ الْمُثَنَّى** und **هَجَل**, **سَخَم** und **غزل**, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. **الحارثي الطهري**.

S. 15, 22—16, 3. **ضوع**: Vers von al-A'sā citiert Lis. und Tāg s. v. **صور** (Var. **الرَّبَق** für **العنبر**); nachgeahmt von al-Mutanabbi 43, v. 6:

أَنْتَ زَائِرًا مَا خَامَرَ الطَّيْبُ ثَوْبَهَا **وَالْيَسَكُ مِنْ أَرْدَانِهَا يَتَضَوُّ**
„Sie kam (mich im Traum) besuchend, ohne dass Wohlgerüche ihr Kleid durchzogen gehabt hätten, und doch verbreitete es sich wie Moschus aus ihrem Gewande (infolge ihres natürlichen Wohlgeruchs)“; s. auch Hud. K. Nr. 95, 14; Mu'all. (Imru' al-Ḳais) 4, v. 8 u. a.

S. 16, 4. 5. Zu **قوع** vgl. Aṣma'īs Kitāb al-Farq (ed. Müller, SBWA. Bd. 83), S. 245, 7: **يَقَالُ جَامِعُ الرَّجُلِ امْرَأَتَهُ**
وَيَقَالُ لِلْجَمَلِ ضَرْبٌ يَضْرِبُ فِرَابًا وَقَاعٌ يَقُوعُ قِيَاعًا.

S. 16, 5—7. **لوع**: Anders z. B. Sib. II, 246, 6: **لِغَتٌ تَلَاعُ لَاعًا**
وَهُوَ لَاعٌ وَقَالُوا لِغَتٌ وَهُوَ لَاتِعٌ وَلَاَعٌ أَكْثَرُ.

S. 16, 8. Zu **ذيع** vgl. z. B. de Sacy, Chrestomathie arabe², II, 135, v. 6: **هُمُ الْأَهْلُ لَا مُسْتَوْدَعُ السِّرِّ ذَائِعٌ لَدَيْهِمْ** „Sie sind die Leute, bei denen kein Geheimnis ruchbar wird, das man ihnen anvertraut“.

S. 16, 9—11. **ريع**: Dieselbe Angabe Gauh., Lis. und Tāg s. v. **ريع**. Vgl. Mu'all. 41, 16: **تَرْيَعُ إِلَى صَوْتِ الْمُهِيبِ** „sie kehrt zur Stimme des Rufenden zurück“; Hud. W. Nr. 265, 5.

S. 16, 15. Zu **شيع** vgl. z. B. Hud. W. Nr. 257, 16.

S. 16, 21. Zu **روغ** vgl. z. B. Hud. W. Nr. 220, 2: **يُرِيفُهُمْ عَنْ**
كُلِّ أَمْرٍ أَرَادَهُ „er hält sie fern von jeder Sache, von der er will“.

S. 17, 1. Zu سوغ vgl. z. B. Hud. W. Nr. 247, 7: كَمَا سَاغَ „wie der Trank einem dürstenden angenehm ist, wenn er trinkt“; auch Sure 16, 68 und Durrah 95, 8 = Hiz. I, 204 ff., III, 133. 435 (Ainī) u. a.:

فَسَاغَ لِيَ الشَّرَابُ وَكُنْتُ قَدَمًا أَكَادُ أَغْصُ بِالْمَاءِ الْحَمِيمِ
„Angenehm und leicht floss der Wein meine Kehle hinunter, während ich früher (vor vollzogener Rache) beinahe von warmem (kaltem??) Wasser erstickt wurde“. Wegen der Bedeutungen „angenehm sein“ und „möglich sein“, die سوغ hat, vgl. Fleischer, Kl. Schriften, II, 564.

S. 17, 2. صوغ: مَصُوغٌ verpönt Durrah 59, 11.

S. 17, 4. اوف: Nach Durrah 59, 6—8 wird neben مَوْوُوف auch مَأْوُوف gebraucht.

S. 17, 7. خوف: Nach Durrah 195, 5 wurde خُفِيف im Sinne von خُفُوف gebraucht.

S. 17, 7—12. سوف: Verse von Abū-n-Nagm von Abū Zaid citiert Lis. s. v. همرجل (nur v. 1); Tāg s. v. همرجل, wo aber als v. 2 steht:

لَمْ يَرْعَ مَأْزُولًا وَلَمْ يُسْتَهْلِكْ

„den man weder mit gekürzttem Halfter noch ganz frei weiden lässt“.

Zu خُزَامِيّ vgl. noch Hud. K. ad Nr. 16, 20: قَسُوفُ الْوَحْشِ. Zu خُزَامِيّ vgl. Nöld., Del., 25, 15: قَبْلَ الْمَمَاتِ سَبِيلُ... „Werde ich vor meinem Tode noch einmal Gelegenheit finden, den Lavendel zu riechen?“ In مَعَاصِير (Pl. von مُعَصِر oder مُعَصِرَة) liegt eine der durch ضرورة الشعر verlängerten Formen vor, s. Wright II, 383 B.

S. 17, 12—15. شوف: s. Ham. 339, 21 مشوف أى مجلّو. Vers von 'Antarah übersetzt bei Lane s. v. شوف, findet sich Mu'all. 156, v. 37; Tibrizī 98, v. 38; Divans 46, v. 43; Gamharah 97, v. 5; citiert Gauh. und Lis. s. v. شوف; Tāg s. v. شوف (Var. ركض). Nach Lane sagte man رَكَدَ und رَقَدَ الْحَرَّ „die Hitze liess nach“. Tibrizī verzeichnet drei Deutungen des ausgelassenen موصوف zu مشوف:

1) nach al-Aṣmaʿī „der Dinār oder Dirham“ (dies nach Tibrizī die gewöhnliche), 2) البَعِير المَهْنُو „das mit Theer bestrichene Kamel“ und 3) „der Becher“.

S. 17, 16. قَاتَ يَقْرَفُ إِذَا اتَّعَ مَثَلُ قُوفٍ s. Ham. 504, 22 قَفَا يَقْفُو.

S. 17, 17—19. زَيْفٌ: Vers von al-Ḥansa' übersetzt bei de Copier, Le Diwan d'al Ḥansa', p. 164, v. 12, findet sich (mit بَيْضَهَا für das wegen فرقتها offenbar بَيْضَهَا zu lesen ist) bei Cheikho, Commentaires sur le Diwan d'al-Ḥansa', p. 213, 5 v. u. (hier weitere Belege mit ihren Varianten). Vgl. زَيْفَةٌ Mu'all. 155, v. 33.

S. 18, 11. Zu بَطْرَفَ تَائِقٍ vgl. z. B. Hud. W. Nr. 278, 45: „mit schmachtdem Blicke“.

S. 18, 12. Zu حَقَّتْ الْبَيْتَ إِذَا كَنَسَتْهُ حُوقٍ vgl. Ham. 177, 19: وَحَقَّتْ السِّنَانُ إِذَا أَحَدَدَتْهُ.

S. 18, 14. Zu شَاغَتْكَ طُعْنُ الْحَيِّ شَوْقٍ vgl. z. B. Mu'all. 94, v. 12: „die in der Kamelsänfte fortziehenden Frauen des Stammes erfüllten dich mit Sehnsucht“; Hud. K. Nr. 99, 19 u. a.

S. 18, 18. Zu حَقِيقٍ vgl. Sure 11, 11: وَحَاقَ بِهِمْ „und befallen hat sie . . .“, auch 16, 36; 39, 49 u. a.

S. 18, 20. Zu لَبِيقٍ vgl. Wright, Opuscula, 79, 3 ff.

S. 19, 1. حُوكٍ: Zu الشَّعْرَ فَحُوكٍ vgl. Goldziher, Abhandlungen zur arab. Philologie, I, 130 ff.

S. 19, 1. 2. Zu دُوكٍ vgl. z. B. Mu'all. 27, v. 61 المَدَاكِ.

S. 19, 3. Zu شُوكٍ vgl. z. B. Hud. K. Nr. 97, 28 und Mu'all. 82, v. 38 (hier شَاكِيَ السِّلَاحِ = شَائِكُ السِّلَاحِ, wozu zu vergleichen Fleischer, Kl. Schriften, I, 237 ff.).

S. 19, 4. لُوكٍ: s. Ham. 683, 14: اللُّوكُ الْمَضْغُ.

S. 19, 5—12. حَبِيبَةُ بْنُ طَرِيفِ الْعُكْلِيِّ يَنْسُبُ حَيْكٍ: Verse von بَلَيْكِي الْأَخْضَلِيَّةِ citiert: 1) Lis. und Tāg s. v. عِلَطُ und Gauh., Lis. und Tāg s. v. خَلِجٍ 5 vv.; 2) Gauh., Lis. und Tāg s. v. رَعْنُ und

Gauh. s. v. **علط**: vv. 1 und 2; 3) Muzhir I, 288: vv. 1. 2. 4. 5 (Var. **بغلطتين**). — **قِسْمَةٌ ضِيْرِي** wird Mufasssal 183, 17 mit **مِشْيَةٌ حِيَكِي** zusammengestellt.

S. 19, 13—15. Vers von al-A'sā citiert Lis. und Tāg s. v. **صيك** (Var. **بأجلادها**); Gauh. s. v. **صيك** nur 2. Halbvers (dieselbe Var.). Vgl. zu **صيك** z. B. noch 'Alkamah, ed. Socin, Ged. 3, 44.

S. 19, 16—18. Zu **أول** „zurückkehren“ vgl. z. B. Hud. W. Nr. 243, 3: **إِلَيْهِ أَوَّلُ إِذَا أَنْسَبَ** „auf ihn gehe ich zurück, wenn mein Stammbaum angegeben wird“.

S. 19, 21—20, 2. **سول** ist eigentlich eine dialektische Form zu **سأل**. Das Bindeglied für **سأل** mediae hamzatae mit dem dialektischen, nach Analogie von **خاف** behandelten **سال** gaben: 1) Formen wie **لَمْ يَسَلْ** und **سَلْ**; 2) vielleicht das Vorkommen einer Form **سول** als „angenehm 'erscheinen lassen“, „empfehlen“. So gewann man die Gleichung: **لَمْ يَخَفْ**, **سول**, **لَمْ يَسَلْ** = **خَوْف**, **لَمْ يَخَفْ**. Aus **يَخَافُ** neben **يَسَلْ** schloss man dann auf ein **يَسَالُ** neben **يَسَلْ** und aus **خَفْتُ** schloss man auf ein **يَسَلْتُ**.

S. 20, 2—5. **شول**: Das Bild von dem **شَوْل الميزان** in Bezug auf den Adel oder Wert von Personen findet sich oft, s. Durrah 139, 5 v. u. und einen Vers von al-Aḥṭal in den Wörterbüchern s. v. **شول**, in seinem Diwan 274, 4 und Ag. VII, 44, 15. — Gebrauch von **أَشْلُتُ** und **شُلْتُ بِهِ** Durrah a. a. O. eingehend besprochen. Zu der bildlichen Ausdrucksweise des Arabischen vgl. das biblische Dan. 5, 27 **תִּקַּל תִּקְלָתָא בְּמִאזְנֵיָא הַשְּׂמִינִיָּה חֲסִירָא**, s. a. Ps. 62, 10.

S. 20, 5. Zu **صول** vgl. z. B. Mu'all. 137, v. 71.

S. 20, 5—7. **طول**: Vers übersetzt bei Lane s. v. **طول** (wo **طول** für **عَارِيَّة** zu lesen ist), citiert Lis. (zweimal) und Tāg s. v. **طول** (Var. **الأوعال**).

S. 20, 8. 9. **عول**: Zur zweiten angegebenen Bedeutung vgl. Sure 4, 3: **أَلَّا تَعُولُوا** „dass ihr nicht (von der Gerechtigkeit) abweicht“ und Durrah 160, 8: **لَقَدْ عَلَّتْ عَلَى فِي الْحَكَمِ** „du hast über

mich ein ungerechtes Urteil gefällt“. Zur dritten angegebenen Bedeutung vgl. Hud. K. Nr. 92 ad v. 12, wo *عَالَ* durch *تَفَاقَمَ* „ist zu schwer“, und Ham. 125, 14, wo es durch *وَغَلَبَ* *أَثْقَلَ* „überwältigte durch seine Schwere“ erklärt wird.

S. 20, 9—11. *غُول*: Vers von al-Aḥwas, findet sich Ag. VIII, 7, 2 v. u. in folgendem Zusammenhange:

أَسْلَامَ هَلْ لِمَتَيْمٍ تَنْوِيلُ أَمْ هَلْ صَرَمْتِ وَغَالِ وَدَّكَ غُولُ
لَا تَصْرِفِي عَنِّي دَلَالِكَ إِنَّهُ حَسَنٌ لَدَيَّ وَإِنْ يَخْلُتِ جَبِيلُ
أَزَعَمْتُ أَنْ صَبَابَتِي أَكْذُوبَةٌ يَوْمًا وَأَنْ زِيَارَتِي تَعْلِيلُ

„O Salāma, hast du für einen Liebeskranken Gewährung, oder hast du vielmehr das Band zwischen uns zerschnitten und hat ein Verderben deine Liebe (zu mir) zu Grunde gerichtet? Wende nicht weg von mir dein Liebesspiel, denn es ist mir angenehm, auch wenn du damit geizest, und eine Wohlthat. Hast du geglaubt, dass meine Liebesleidenschaft für dich eines Tages eine Lüge sei und mein Besuch bei dir nur eine Beschwichtigung?“ — Zu *صرمت* vgl. Hiz. II, 213, u.: *أَصْرَمْتَ حَبْلَكَ مِنْ أُمَامَةٍ* „hast du das Liebesband zwischen dir und Umāma zerschnitten?“ Zu *غُول* s. Ham. 141, 3 v. u.: *غَالَنِي [الدَّهْرُ] أَهْلَكَنِي وَعَالَنِي غَلَبَنِي*. Zur Verbindung *غَالَتْ وَدَّهَا غُولُ* vgl. Mufaḍḍ. Nr. 25, v. 7: *غَالَتْ وَدَّهَا غُولُ* (Thorbecke nennt hier als Parallelen Jāk. IV, 322, 22 und Bekri 484, 16; hinzuzufügen sind: Nawādir 9, 4 und Muzhir II, 182); s. a. 'Iḳd I, 148, 5. 24 und Kaẓw. II, 174, 6 v. u.

S. 20, 12. *قول*: *مُقَالَ* (*شِعْرٌ*) statt *مَقُول* s. Durrah 59, 11.

S. 20, 14—18. *نول*: Vers von Garir in seinem Diwan, ed. Kairo 1313, II, 79, 6; vgl. Hiz. III, 404 ('Aini):

وَلَمْ أَرِ مِنْ لَيْلَى نَوَالًا أَعْدَدُهُ إِلَّا رُبَّمَا طَالَبْتُ غَيْرَ مَنِيلٍ

„Nicht sah ich ein schätzbares Geschenk Lailā's, vielmehr verlangte ich manchmal, ohne beschenkt zu werden“.

S. 20, 18. 19. *هول*: Gawāl. Derenb. 130, 15 ebenfalls *مَهُول* (so 1. für *مَهُول*) verworfen und *هائل* als richtig bezeichnet.

S. 20, 20—21, 1. *ذيل*: Vers von Tarafa findet sich Mu'all. 50,

v. 44; bei Tibrizī 40, v. 43; Divans 57, 43; Gambarah 88, v. 2; citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. ذيل und Hiz. IV, 422 (‘Aini).

S. 21, 2. ذيل: Zur Scheidung zwischen ذيل und زول s. z. B. Ham. 353, 3.

S. 21, 4—7. عيل: 1) s. Durrah 160, 5: لَقَدْ عُلْتُ حَتَّى عَيْلٌ „ich versorgte meine Familie mit Nahrung, bis ich arm wurde“; vgl. ebenda عَيْلَةٌ „Armut“; 2) Halbvers von Aus b. Ḥagar, findet sich vollständig in Geyer’s Ausgabe, Nr. 32, v. 13 in folgender Gestalt:

لَيْتَ عَلَيْهِ مِنَ الْبَرْدِ هَبْرَةٌ كَالْمَرْبَانِيِّ عَيْالٍ بِأَوْصَالٍ

(daselbst S. 84 Varianten und Übersetzung, wozu aber zu vergleichen A. Fischer, ZDMG. 49, S. 122).

S. 21, 7—11. فيل: Vers von al-Kumait, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. فيل. Vgl. Hud. K. Nr. 96, 2: لَمْ تُفَيْلَ „dann wäre dein Urteil nicht für schwach erklärt worden“.

S. 21, 11—14. قيل: Vers citiert von Lis. und Tāg s. v. قيل (Var. قَيْلٌ für قَيْلٌ).

S. 21, 15. Zu كيل vgl. Hud. W. Nr. 217, 5 u. a. Sein Verhältnis zu كحل bespricht Barth, ZDMG 43, 190.

S. 21, 17. Zu هيل vgl. Sure 73, 14: كَثِيرًا مَهِيلًا „ein ausgeschütteter Sandhaufe“.

S. 21, 18—22, 3. أوم: Vers von Abū Du’aib al-Hudali, citiert Gauh., Lis. und Tāg (Var. اجتلاها) s. v. أيم; Adab 468, 11 (Var. تَحْيَيزَتْ; falsch بالأيام, s. die Wörterbücher, namentlich Tāg). — Der genaue Titel der Nawādir des Abū ‘Amr aš-Šaibānī (+ 206/821) ist: ¹كتاب النوادر الكبير (على ثلاث نسمح).

S. 22, 3. Zu حوم vgl. z. B. Hud. K. Nr. 16, 13; Ham. 753, 7.

S. 22, 5. Zu روم vgl. z. B. Hud. K. Nr. 25, 6.

S. 22, 5. 6. سوم: Zur zweiten Bedeutung vgl. z. B. Hud. K. Nr. 2, 10: مَسَامِ الْخُورِ, mit dem Kommentar. Das Wort wird so

1) s. Flügel, Grammat. Schulen, S. 141, Nr. 4; Brockelmann, Gesch. d. Ar. Litt., I, S. 116, Nr. 5.

auch von Ameisen gebraucht, vgl. Hud. W. Nr. 157, 1: كَسُومَ التَّمَلِّ „wie die Ameisen mit trippelnden Schritten herumgehen“.

S. 22, 9. 10. كوم: Nach Asma'i's Kitāb al-Farḡ 245, 13 so von Pferden gebraucht.

S. 22, 10—12. لوم: Der Vers wohl identisch mit dem Vers des Hudaliten Ma'kil b. Huwailid Hud. K. Nr. 58, 3:

حَدَّثَ اللّٰهَ أَنْ أَمْسَى زُبَيْعٌ بِدَارِ الْهُونِ مَلْحِيًّا مُقَامًا

„Ich pries Gott, dass sich Rubai' am Abend im Hause der Erniedrigung befand, geschmäht und zum Kaufe ausgestellt“. Auch bei Gauh., Lis. und Tāg s. v. لوم erscheint مُلَامًا für مَلَامًا ist aber vielleicht nur infolge der häufigen Verbindung von لحي mit لام hier eingedrungen. Zu لحي neben لام vgl. z. B. Divans 99, Nr. 18, v. 6: مَا هَرَمَ . . . بِمَلْحِيٍّ إِذَا النُّومَاءُ لَبُوا „Nicht wird Harim geschmäht, wenn die niedrigen getadelt werden“ und I. Ja' II, 1134, 2:

بَكَرَتْ عَلَى عَوَازِلِي * يَلْحِينَنِي وَالْوُمَهْنُ

„Am frühen Morgen kamen meine Tadlerinnen zu mir und schmähten mich und ich schalt sie“ (die richtige Lesart ist وَالْوُمَهْنَةُ, wie aus den zahlreichen zu diesem Verse von A. Fischer, ZDMG. 49, 675 gegebenen Belegen hervorgeht).

S. 22, 15—17. تيم: Vers citiert Ḥam. 63, 20 (Var. بِذَاتِ الْجَزَعِ), zweiter Halbvers Jāk. III, 625 s. v. عَذْبَةٌ; zu خُرْعَةٌ vgl. z. B. Div. 111, Nr. 13, v. 14: الدِّرْعُ خُرْعَةٌ und dazu A. Fischer, ZDMG. 57, 788, 2.

S. 22, 18—20. خيم: Vers von 'Antarah, in dessen Mu'all. bei Arnold 164, v. 64, bei Tibrizī 104, v. 66; Gamharah 99, 7; Divans 48, v. 71; bei Nöldeke, Fünf Mo'allaqāt, II, S. 21; citiert Ḥiz. I, 423, 6 (Var. إِذْ لِنَ für إِنْ). Zu خيم vgl. z. B. noch Ḥam. 338, 19: إِذَا خَامَ „Wenn Leute feig zurückweichen . . .“.

S. 22, 20. ذيم: s. Sib. II, 245, 8: ذِمَّتْهُ أَذِيمَةٌ ذَامًا.

S. 22, 21—23, 1. ريم: Vers von al-A'sā, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. ريم, Mutanabbī 57, ad v. 24, wo Mutanabbī mit أُسْدُ رَامَتْهُ الْكَتَابِ vielleicht den Vers des A'sā nachahmt; Durrah 72, 6 (Var. عِنْدَنَا لَا تَرْمِمْ); Hiz. I, 359, 9 v. u. und II, 265, 3 (der erste Halbvers hier in der Gestalt: يَا فَلَا رِمَتْ يَا — (أَبْتَا عِنْدَنَا)). — Zu ريم vgl. noch Mu'all. 104, v. 37.

S. 23, 2. Zu شيم „nach dem Blitze sehen“ vgl. Mu'all. 32, v. 73. Die ursprüngliche Bedeutung der Wurzel ist wohl „hineinstecken“, vgl. Hud. K. Nr. 16, 22 u. a. und sein Verhältnis zu شيم und سمر (s. dazu Nöldeke, ZDMG. 37, 532).

S. 23, 3. 4. Zu ضيم vgl. z. B. Hud. K. Nr. 6, 3; Nöld., Del., 2, 1 u. a.

S. 23, 11—16. Vers von Namir b. Taulab, nach andern von Nuṣaib, findet sich: Ag. XIX, 159, 15¹ und 160, 5 und 9²; Hiz. III, 546, 18³; 'Ikḍ III, 124, 5 v. u. und 128, 14³ und Ḥam. 600, 1. 2⁴ (an letzter Stelle im Commentar zu dem Verse:

أَحِبُّكُمْ مَا دُمْتُ حَيًّا فَإِنْ أَمُتَ فَوَا كَيْدًا مِمَّنْ يُحِبُّكُمْ بَعْدِي

„Ich liebe euch, solange ich lebe; wenn ich aber sterbe — o Schmerz, den der mir bereitet, der euch nach mir liebt!“).

S. 23, 17—21. أون: Vers 1 und 2 übersetzt bei Lane s. v. جون; citiert Gauh. und Lis. s. vv. أون und جون: 3 vv. (Lis. s. v. جون Var. مَرَّ طُولُ); Tāg s. v. أون v. 3, s. v. جون vv. 1 und 2 (in allen diesen Citaten بنت الجُنَيْدِ für بنت الحَلَيْسِ).

S. 24, 1. Zu صون vgl. z. B. عَرِضَ مَصُونِ Durrah 58, 9. 10 = 'Ikḍ I, 60: „eine wohlbewahrte Ehre“.

S. 24, 2. كون: Vers von الرُّبِيعِ بْنِ صَبْعِ الْفَزَارِيِّ, citiert Lis. und Tāg s. v. كون (Var. يُهْرُمُهُ), Hiz. IV, 481 ('Aini, dieselbe

1) in folgender Gestalt: أَهْيِمُ فَوَا حَزْنَا مِنْ دَا يَهْيِمُ بِهَا بَعْدِي

2) in der zweiten der von Ibn Ginnī mitgeteilten Überlieferungen.

3) der zweite Halbvers in der Gestalt: فَوَا كَبَدِي مِنْ دَا يَهْيِمُ بِهَا بَعْدِي

4) in den beiden ersten der von Ibn Ginnī gegebenen Überlieferungen.

Var.); ausführliche Besprechung Hiz. III, 307, 2 ff. (wo جاء als Var. für کان notiert und die Lesarten يَهْدِمُ und يَهْرُمُ folgendermassen einander gegenübergestellt werden: . . . يَهْدِمُهُ مِنْ هَدَمْتُ الْبِنَاءِ . . . إِذَا أَسْقَطْتَهُ . . . وَرَوَى يَهْرُمُهُ . . . اِى يَضَعُهُ).

S. 24, 4. مَوْنَة: Zu مَوْنَة s. z. B. Sib. II, 391, 21 und 410, 8.

S. 24, 6. آيِن: Sib. II, 399, 19. 20: أَن يَتَّيْنُ فَهُوَ فَعَلَ يَفْعَلُ: Mutanabbī 132, 5 bemerkt al-Aṣmaʿī, dass آيِن keinen مصدر habe, Abū Zaid dagegen nennt آيِن.

S. 24, 7—11. بَيْن: Verse citiert Lis. XVII, 312 und Tāg IX, 341 s. v. بَيْن (في جدول für في مَنحَاة Var.) متجنون (schlecht بَيْنَ بَوْنٍ für بَيْنَ بَوْنٍ); Nawādir 60, 1. Zu بَوْنٍ für بَيْنَ s. Adab 592, 2 f. u. a.

S. 24, 12. 13. Zu دِينَ „gehorechen“ vgl. z. B. Muʿall. 126, v. 25.

S. 24, 13—15. رِبِن: Korancitat Sure 83, 14.

S. 24, 16. Zu شِينَ vgl. z. B. Hud. W. Nr. 255, 9 u. a.

S. 24, 18 s. S. 3, 12.

S. 24, 19. 20. غَيْن: Zu der Ḥadīṭ-Stelle vgl. Gauh., Lis., Tāg, Ibn al-Aṭīr's Nihāja und Lane s. v. غَان.

S. 25, 2. 3. مَيْن: Vers von عَدِيَّ بن زَيْد, citiert Gauh., Lis. und Tāg s. v. مَيْن, lautet vollständig:

فَقَدَدَتِ الْأَدِيمَ لِأَهْشِيهِ وَالْفَى قَوْلَهَا كَذِبًا وَمَيْنَا

(Gauh. فَقَدَمَتِ) „Und sie liess die Haut seiner zwei Armadern der Länge nach zerschneiden, und er fand in ihrer Rede nur Lug und Trug“. Zur Verbindung كَذِبًا وَمَيْنَا vgl. Hiz. I, 161, 6 v. u. = 490 (ʿAinī), 4. 5 v. u.:

أَزَعَمْتَ أَنَّكَ قَدْ قَتَلْتَ سَرَاقَتَنَا كَذِبًا وَمَيْنَا

„Hast du mit Lug und Trug behauptet, dass du unsere Vornehmen getötet hast?“

S. 25, 4—7. Zu **قوة** vgl. z. B. de Sacy, Chrestom.², II, 149, v. 50:
طیح, **طوح**, **تیہ**, **قوة**. **فَإِنَّ صَاحِبَهَا قَدْ تَاءَ فِي الْبَلَدِ**
 Sib. II, 399, 12—20 und dazu Jahn's Übersetzung; Mufasssal 179,
 18—20; I. Ja'. II, 1411, 24—1412, 4.

S. 25, 8. 9. Zu **شوه** vgl. Hud. W. Nr. 183: **شَاءَ الْوَجْهُ أَيْ قِيمَ**.
 Der Ausspruch des Propheten **الْوَجْهُ شَاهَتِ الشَّوْهَ** findet sich Ibn Hišām,
 Sira, ed. Wüstenfeld, I, 445, 14; Ag. IV, 27, 23 u. s.; citiert Gauh.,
 Lis. und Tāg s. v. **شوه**.

S. 25, 17. Zu **قول الخليل** vgl. Sib. II, 399, 12 ff.

S. 25, 18 ff. Vgl. Sib. II, 433, 3 ff. = Jahn II, 1, § 554 ff.; Mu-
 fasssal 183 ff.; I. Ja'. II, 1451 ff.

Register.

فهرست الآبيات والمصاريع الشواهد

	أ		طويل	23, 13—15	بَعْدَى
24, 3	وافر	الشَّتَاءُ	طويل	21, 1	مُمَدَّد
	ب		مقارب	19, 15	بِأَجْسَادِهَا
6, 18	بسيط	الصَّيْبُ			
3, 1	طويل	مَهْجُوبٌ			
18, 3	كامل	تَهْيِيبٌ	رجز	2, 16. 17	مَكْفُورٌ
2, 10	طويل	مَشِيبٌ	بسيط	12, 1	بِالْحَظَرِ
22, 1	طويل	وَإِكْتِنَابُهَا	بسيط	4, 2	الصَّارِي
	ت				
7, 6. 7	رجز	سَرِيَتْ	رجز	13, 17. 18	اهْتَزَا
3, 8	كامل	مَطْيُوبَةٌ			
	ث		س		
7, 10	وافر	تَغَوْتُ	رجز	11, 14. 15	الْجَلِيسِ
	ح		رجز	12, 20	هَيْسَى
13, 9	وافر	تَسْتَرِجِي	طويل	12, 5	يَايُسُ
15, 13	طويل	تُمْسَحُ	رجز	12, 15—18	دَخْتَنُوسُ
	د		وافر	12, 11	يَرِيْسُ
14, 11	رمل	نَقْدٌ	ص		
9, 3	مقارب	آدَهَا	طويل	14, 5	تَبْوُصُ

13, 15	ظ	وَافِر	أَلْطَا	5, 16	م	رَجَز	الْقَدَمُ
	ع			23, 1		مَتَقَارِب	تَرَمَ
22, 17	بَسِيط	الْبَيْعَا		22, 12		وَافِر	مُلَامَا
8, 14	كَامِل	الْإِصْبَعُ		17, 14		كَامِل	النُّعْلَمُ
16, 14	طَوِيل	صَائِعُ		22, 19		كَامِل	مُقَدَّمِي
	ف			6, 11		رَجَز	الظَّلَامُ
3, 14	رَجَز	مَدَّوْفُ		14, 1		وَافِر	كَالْتُعَامِ
	ل			23, 4		طَوِيل	مَضِيمِ
13, 3. 4	رَجَز	عَلَا		3, 10; 23, 9		بَسِيط	مَغِيُومُ
20, 7	كَامِل	الْأَوْعَالَا					
17, 19	مَتَقَارِب	رَفْنَا لَهَا				ن	الْمُتَيَّهَيْنِ
15, 18. 19	رَجَز	الْأَجَلِ		25, 7		رَجَز	مَيْنَا
21, 14	رَجَز	الْقَيْلِ		25, 3		وَافِر	رُعَيْنِ
11, 11	رَجَز	دُخَلِ		19, 8—12		رَجَز	لَوْنِي
17, 9. 10	رَجَز	هَمَرَجَلِ		23, 19—21		رَجَز	بِالْأَظْعَانِ
21, 6	بَسِيط	بِأَوْصَالِ		5, 10		كَامِل	بَانُونِي
21, 10	وَافِر	لِفِيلِ		24, 9. 10		رَجَز	مَغِيُونُ
16, 3	بَسِيط	شَيْلِ		3, 12; 24, 18		كَامِل	حُودِي
20, 11	كَامِل	غُولُ				ي	
20, 17	كَامِل	يَنُولُ		9, 19		رَجَز	

فهرست الأسماء الأعلام

- أ
أحمد بن يحيى 2,18
الأخطل 4,2
الأصمعي 3,5.7; 7,14; 13,19
الأعشى 16,1; 19,13
- ب
البغداديون 3,2.4.15
أبو بكر [محمد بن الحسن] 3,5; 21,8; 22,2
- ت
بنو تميم 3,6; 23,10
- ج
جرير 20,15
الجزع 22,17
بنت الجنيد 23,19
- ح
حسان [بن ثابت] 9,2
أبو الحسن [الأخفش الأوسط] 2,1
الحسن بن أبي الحسن البصري 16,9.10
- خ
الخليل 1,15; 25,17
الخنساء 17,18
- د
دختنوس 12,15
دعد 23,13.14
- ذ
ذات العذبة 22,17
ذو رعين 19,8
ذو الرمة 7,14
- ر
روبة 11,13; 25,6
- ز
أبو زبيد 12,10
أبو زيد 11,18; 21,12; 25,13
- س
السليك بن السلكة 2,9
أبو السمال العدوي 11,17
سيبويه 1,15; 2,12.13
- ط
طيء 5,11
- ع
أبو العباس 3,5.16
أبو عثين [المازني] 3,5.7.9
العرب 3,20
علقمة بن عبكة 3,9; 23,8

أبو عليّ [الفارسيّ] 3,4; 9,2.18;
13,16; 14,4; 16,12; 21,8.19; 24,8

أبو عمرو الشَّيبَانِيّ 22,2

أبو عمرو [بن العلاء] 3,7
عَنْقَرَة 17,13

ف

الفرزدق 20,7

ك

الكُمَيْت 6,17

ل

ليلى 14,5

م

حمّد بن يزيد 12,6

ن

نافع بن لَقِيْط 18,1

أبو النجم 11,10; 17,8

هـ

الهدلىّ 8,13; 21,21

Nachträge und Berichtigungen.

Herr Professor Nöldeke hat mich darauf aufmerksam gemacht, daß S. XV, 11 für **إِنِّي أَنَّى** („Meine Augen sind meine Zeugen; habe ich doch mit ihnen geweint“) und das. 19 für **الرَّكَابُ** des Metrum wegen **الركابُ** („Reitkamele“) zu lesen ist.

Herr Professor Fischer stellt mir noch folgende Notizen zur Verfügung:

S. 1, 11. Für **مَقَابِيصَ** l. **مَقَابِيصَه**. Vgl. 2, 3; Dozy, Suppl., s. v.; Ibn Haldūn, Muqaddima, Bairūt 1900, ٥٥٩, pu. ٥٥٧, 8; Sacy, Chr.² II, ١٣٣, 10 und besonders Durrah ٣٨, 10, wo die **مَقَابِيصَ** (التصريف) dem **كَلَامُ الْعَرَبِ** gegenüberstehen wie hier dem **مَسْمُوعٍ**. **مَقَابِيصَ** wird immer nur als reines nom. act. gebraucht; vgl. Durrah ٢٨, 11. ٤٩, 3 v. u. ٥٠, ult. ٥١, 2 etc.

S. 3, 6 ff. Vgl. I. Hälawaih, Laisa, AJSL. XV, p. 33, no. ٥٥.

S. 3, 10. Findet sich auch Hiz. IV, ٥٧٩, 1 (‘Aini).

S. 4, 2. Der Halbvers richtig gedeutet Muḥiṭ al-Muḥiṭ s. **ضُرُو**.

S. 5, 10. Vgl. Nöldeke, Zur Grammatik des class. Arabisch, S. 6, 7 v. u. Die Übersetzung, die N. von dem Verse gibt, ist aber irrig (er erklärt sie selbst für unsicher), denn sie nimmt für **شَاو** (شَوء) im Akt. wie im Pass. die gleiche Bedeutung an, was nicht geht, und ignoriert außerdem das **قَدْ** in der zweiten Vershälfte. Zu übersetzen ist: „Der Wanderzug ist vorbeigezogen und hat nicht im mindesten dein Liebesverlangen erregt — während ich doch sonst zu sehen pflegte, wie dein Verlangen durch die in den Kamelsänften reisenden Frauen erregt wurde.“ Vgl. Lis.

XIX, ١٤٥, 5 v. u.; Hiz. III, ٤٥٥, 13. Zu **قَدْ أَرَى** im Sinne von **أَرَى قَدْ كُنْتُ أَرَى** s. Wright³, I, p. 286, Fußnote*.

S. 6, 14. 15. Wie die Reihenfolge مشيب — مسيب — مشيب zeigt, ist der Text hier nicht ganz in Ordnung.

S. 7, 10. Vgl. zu dem Halbvers jetzt noch meine Ausführungen ZDMG. 58, 869—871.

S. 7, 13. Der in der Anm. zitierte Vers findet sich auch Kāmil ۴۳۰, 4; Maidānī, Amtāl, ed. Freytag, II, p. 89 (s. auch p. 154, ult.) und Lis. und Tāg s. ۷۷. جرر (wo عيشى natürlich nur ein Flüchtigkeitsfehler für عيشى ist) und جعر.

S. 7, 14. Für أمة l. أمة (richtig Lis. und Muḥiṭ al-M. s. v. غيث); vgl. noch Muzhir I, ۹۹, 5. ۷۵, pu. und Faijūmī, Miṣbah s. v. غيث.

S. 8, 14. Findet sich auch I. Qutaiba, Šīr, ۴۱۴, 3 (wo für الصبح besser الصبح zu lesen ist).

S. 12, 15—18. Die 4 Verse auch I. Qutaiba, Šīr, ۴۴۹, 13. 14.

S. 13, 3. 4. Vgl. noch Gauh., Lis. und Tāg s. v. علر (wo Abū-n-Nagm als Verfasser genannt wird); Kāmil ۷۵۳, 6; I. Ja'. ۵۳۲, 19; Naḥḥās, Komm. z. Mu'all. des Imra' al-Qais, ed. Frenkel, S. 41, 14, und Zauzanī, Šarḥ al-Mu'all., ed. Kairo 1304, ۲۹.

S. 13, 7—9. Zu den in der Anm. zitierten Versen des Ibn al-Iṭnāba vgl. noch Kāmil ۷۵۳, 13—15 und ۵۳, 7.

S. 13, 15. Zitiert Lis. und Tāg s. v. مظل.

S. 14, 4. Zu لات vgl. jetzt Nöldeke, Beitr. z. semit. Sprachwissenschaft, 14, Anm. 6.

S. 15, 3. Vgl. 4, 9.

S. 15, 11. Zu بوع ist auch zu vergleichen Ḥam. ۷۲۰, 5ff.

S. 16, 3. Für شبل l. شبل; vgl. Tibrīzī ۱۴۴, v. ۱۱; Sacy, Chr.², II, ۱۵۱, v. ۱۱ und Šu'arā' an-naṣrānija ۳۹۷, 5.

S. 17, 1. Zu dem in der Anm. zitierten Verse فساع الح vgl. noch Lis. und Tāg s. v. حم und Lane s. v. حميم. Zu dem Gegensinn von حميم s. noch Ibn al-Anbārī, Aḍḍād, ۹۰f.

S. 20, 7. Nach Boucher, Divan de Fērazdak, p. ۱ rührt der Vers von Aḥṭal her; vgl. Aḥṭal, ed. Salhani, ۳۹۹.

S. 21, 6. Der Vers auch zitiert, was mir früher entgangen war, Lis. und Tāg s. v. عبر.

S. 22, 17. Der Vers hat Laqīṭ al-Ijādī zum Verfasser; s. Ben-fey's Orient und Occident, I, 709¹, v. ۲ (wo Nöldeke für البيعا der Hs. zu Unrecht التبعاً eingesetzt hat) und I. aš-Šagari, Muḥtārāt, ۲, pu.

S. 23, 9. Vgl. 3, 10.

S. 23, 13—16. Vgl. I. Qut., Ši'r, ۱۷۴, 1; ۲۴۳, 17 ff.

S. 24, 3. Der Vers auch zitiert Goldziher, Abhandlungen z. arab. Philol., II, ۹, 12 (wo einige weitere Belege); I. Ḥagar, Isāba, I, ۱۰۷۹, Nr. ۲۷۱۲; Muṣṭabih ۲۱۹, 5 und Tāg s. v. ربع.

S. 24, 9. 10. Weiterer Beleg Zubaidi, Istidrāk, 30, ult.

S. 25, 3. Weitere Belege I. Qut., Ši'r, ۱۱۳, 5 und Muḥiṭ al-M. s. v. رهش. Der in der Anm. zitierte Vers rührt von 'Abid b. al-Abras her. Er findet sich noch I. Qut. a. a. O. ۱۴۳, 18; Ag. XIX, ۸۰, 9; Isk. Abkarius, Rauḍa, ۲۰۹, 9; Šu'ara' an-naṣrānīja ۵۹۹, 8; Hiz. I, ۳۲۲, 14; Sujūṭi, Šarḥ Šawāhid al-Muḡnī, Ms. Thorb. A 121, S. 185, 2 etc.

So weit Herr Professor Fischer, der mich außerdem noch darauf aufmerksam gemacht hat, daß der Text allerlei kleine Lücken zu enthalten scheint. Ich bin dieser Frage nachgegangen und habe dabei festgestellt, daß folgende Wurzeln fehlen:

تور توج بوق بوغ بوط بوض بوش بوث بوب بوب آيس آيد أوه
(جوق) جوظ جوخ ثول تيك تبع تيز تير تيح توف توع
خوب حيش حيز (حوث) حوت جيف جيط جوه جون جوم
خيص خيت خوم خوق (خوص) خوش خوس (خوث) خوت
ذوج ديص ديج دوق دوغ (دوش) دوخ دوح دوج (خيف)
روط روش روس روذ روج روث ريج زوف ذوع ذوط ذوح
زيط زيج زوغ زود زوج زيه زيل زيق ريف ريخ روه (رون)
صوح صوت شيق شيع شون (شوع) شوس سوع سوج زيم
طود ضيك ضيط ضيع ضيج ضون ضوج ضوء صيع صوف
غوج عيك عون عوك عوص عوس عوز عوث ظوف طوق طوس
قوق قوض قوخ قوح فين فيش فوغ غيل غيف (غيد) غوط
كير كيج كوف كوز كور كود كوح كوب قيع قيض قيص قيج

موت مواء ليه ليض لوه لوف لوص لوس لوخ كيه كيف كيص
 خوف نوع نوض نود نوج ميش ميخ ميج موغ موص موس
 هوس نيك نيف نيع (?) نيض نير نيم نيت نيب نيا نوق
 هيف und هيض هيص هيد هيث هيا هوع. Offenbar sind diese
 Wurzeln (die eine oder andre vielleicht ausgenommen, die erst bei
 der Überlieferung der Risāla verloren gegangen sein mag) bereits
 von Ibn Ginnī ausgelassen worden, z. T. wohl mit Absicht oder
 weil sie ihm unbekannt waren, z. T. aber sicher nur aus Nachlässig-
 keit (vgl. z. B. das Fehlen so bekannter Wurzeln wie ضوء, ذيك etc.).

THE BORROWER WILL BE CHARGED
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT
RETURNED TO THE LIBRARY ON OR
BEFORE THE LAST DATE STAMPED
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE
BORROWER FROM OVERDUE FEES.

WIDENED
BOOK DUE

FEB 1 1984

13 NOV 20 1984
25685

OL 12.7 Bd.1, heft.3

Widener Library

005371630



3 2044 091 634 147

